शतपिटकम्

INDO-ASIAN LITERATURES

Volume 4

Reproduced in original scripts and languages

Translated, annotated and critically evaluated

by

specialists of the East and the West

in a Series of Collectanea

Founded by

RAGHU VIRA

M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

EDITOR-IN-CHIEF

ŚATA-PIṬAKA

आचार्य-रघुवीर-समुपक्रान्तं

जम्बुद्वीप-राष्ट्राणां

(भारत-नेपाल-गान्धार-शूलिक-तुरुष्क-पारस-ताजक-

भोट-चीन-मोगोल-मञ्जु-उदयवर्ष-

सिंहल-सुवर्णभू-श्याम-कम्बुज-

चम्पा-द्वीपान्तरादीनां)

एकैकेषां समस्रोतसां संस्कृति-साहित्य-समुच्चय-

सरितां सागरभूतं

शतपिटकम्

BHOTA-PITAKA

being
The Tibetan Collectanea
in
the series of Indo-Asian Literatures
forming
the Śatapitaka

Vol. 2

SAMANTABHADRACARYĀ-PRAṆIDHĀNARĀJA

शतपिटके

भोट-पिटकम्

तत्र

द्वितीयं प्रसूनं

आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराजम्

Samantabhadracaryā-pranidhanaraja

critically edited
by
Sushama Devi

International Academy of Indian Culture
New Delhi
October 1958

Introduction

1. The Samantabhadra-caryā-praṇidhāna-rāja forms an important text of a trio, the other two of which are Mañjuśrī-jñānasattvasya paramārtha nāma-saṅgītiḥ and Ārya-prajñāpāramitā-sañcaya-gāthā. The colophon of the Sera edition runs: འཇམ་བསྡུད་བཟང་གྱི་པར་འདི་སེར་སྔགས་པར་ཁང་དུ་བཞུགས།།, which means that the xylographic blocks of the three texts འཇམ་, བསྡུད་ and བཟང་ are deposited in the Tantra College of the Sera Monastery. The three texts referred to by their extremely abbreviated names are as follows:

འཇམ་ = འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་ मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य परमार्थनामसङ्गीति: (A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canon . Sendai 1934, no.360).

བསྡུད་ = འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྡུད་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ आर्यप्रज्ञापारमितासञ्चयगाथा (ibid. no.13).

བཟང་ = འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज ।

Our text is more commonly known under its abbreviated title Bhadracarī in Sanskrit or Bzaṅ-spyod in Tibetan (found on the margins of Tibetan xylographs). In his History of Indian Literature, vol.II (Calcutta 1933), p.326, Winternitz gives its title as Bhadracarī-

praṇidhāna-gāthāḥ. The colophon of the Paris manuscript 62 (14) (Prof.J.Filliozat, Catalogue du Fonds Sanscrit, Paris 1941,p.34) has the title: Ārya Bhadracari-mahāpraṇidhāna-rāja. The Cambridge ms. Add.899(2) has the title Bhadracari-mahāpranidhāna-rāja, Add.1471 Bhadracari-pranidhāna, Add.1680(1) Bhadracari-praṇidhāna-rāja.

It is found at the end of Gaṇḍavyūha in Sanskrit manuscripts, as well as in the Chinese and Tibetan translations. It is a prayer in "melodious Dodhaka stanzas, which ranks among the most beautiful expressions of Buddhist piety and has been used for purposes of worship in all countries of Mahāyāna Buddhism ever since the 4th century A.D. It is also found as an independent text, and was translated into Chinese several times in the 4th and 8th centuries and into Tibetan in the 9th century" (Winternitz, ibid.,p.326).

2. The Sanskrit text is based on the following sources:

ची.—a Peking xylograph consisting of 19 folios. It gives the Sanskrit text in Lantsha and Tibetan characters, with the corresponding Tibetan translation in the third line. The left hand margin gives the abbreviated title བཟང་སྤྱོད་ followed by folio numbers in Tibetan; the right hand has the Chinese marginal title *hsin*, followed by the folio numbers in Chinese. It gives 63 Sanskrit stanzas instead of 62: the Tibetan translation of the extra stanza (no.7 in our text) is found only in this edition. This xylograph was presented to Prof.Dr. Raghu Vira by the Akademia Nauk of the U.S.S.R. It is the same xylographic edition as referred to in Bunyiu Nanjio: A Catalogue of Japanese and Chinese Books and Manuscripts lately added to the Bodleian Library, p.25, no.56(b).

ञु.—a photographic reprint under the Chinese title 普賢行願讚梵本私攷 in 72 folios. The Sanskrit text is given in Siddham characters with lateral Chinese word-meanings, followed by three Chinese translations. The whole text has been photographically reproduced in the present edition.

The first translation given underneath the Siddham text is by Amoghavajra (A.D.746-771) of the T'ang dynasty. In the Taishō Issaikyō edition its serial number is 297 (Bunyiu Nanjio, A Catalogue of the Buddhist Tripitaka, Oxford 1883,no.1112).

On the pages opposite to the Siddham text, are the second and third Chinese translations. The second is entitled 晉經 a short name of 文殊師利發願經 translated by Buddhabhadra (A.D. 120) of the Eastern Tsin dynasty. In the Taishō Issaikyō edition its serial number is 296 (Nanjio 1336). Our text differs to some extent from the version in the Taishō Issaikyō edition.

The third is fascicule 10 of Gaṇḍavyuha, which was translated by Prajña (A.D. 796-79 of the T'ang dynasty. It begins in the Taisho Issaikyo edition in vol. X on p.817a line 4 (serial no. 293 fasc.40, Nanjio no.89). It is referred to by the regnal year as 六元經

After the text come the colophon, invocations, discussion of the variant readings of the Sanskrit text, a short note, and finally the epilogue w. ten by Śramaṇa Yen-yin 演音 at the South

Hill Vinaya Bhavana in the third month of the year 1937. The colophon runs: Bhadracari namārya-Samantabhadra-pranidhānām samapta. According to the epilogue the variants are based "on the manuscripts of the 5th year of Shao-ting of Li-tsung of South Sung dynasty (1232 A.D.), and that of the 12th year of Hung-wu Tai-tsu of Ming dynasty (1379 A.D.), and an ancient manuscript of Koyasan. This book was compiled and revised by the Venerable 飲光, and according to an old record, copied by his disciple 慧日尼. Recently the 'One-Dharma-Monastery-Master' 一道菴主 after investigating into the handwriting of the book, suspected that it was copied by the disciple 智幢 and not by 慧日尼. Further he added that the handwriting of the book-title resembled very much that of the Venerable. Though we cannot hasten to a conclusion from the above, it is beyond dispute that the book was copied by a Japanese sage. The Venerable who was 慈雲 by name was a teacher of the Shingon sect. He was born in the 57th year of K'ang-hsi of Sheng-tsu of Ch'ing dynasty (1718 A. D.). He was versed both in exoteric and esoteric doctrines, particularly in the Vinaya teachings. Daily he was reciting the Sanskrit text of Samantabhadracaryāpranidhanarāja and other sūtras. His life is written down in the Continued Biography of Eminent Japanese Monks 續日本高僧傳.

The arrangement of the Sanskrit text is slightly different in the two sources, and stanza 7 is found only in the xylograph त्रु. The inter-relationship is given in the following table:

text	त्रु.	text	त्रु.	text	त्रु.
1	1	8	7	15ab	14cd
2	2	9	8	15cd	15ab
3	3	10	9	16ab	15cd
4	4	11	10	16cd	16ab
5ab	5ab	12	11	17ab	16cd
5cd	6cd	13	12	17cd	17ab
6ab	6ab	18ab	13ab	18ab	13ab
6cd	5cd	14ab	13cd	18cd	17cd
7	nil	14cd	14ab	19	18
				20...	19 ..

3. The Tibetan text has been constituted on the basis of four different xylographed editions, which are indicated in the apparatus as ची., से., पे, and ड. चा. has been described above.

The xylograph से. was printed in the Tantra College of the famous Sera monastery. The full title as given on the flyleaf is འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།། On the margins it is shortened to བཟང་...སྤྱོད་ with the folio-numbers in between. It consists of 15 folios, with 5 lines per page. It ends:

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།
མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པ་འདི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།
ངན་སོང་ཆད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།།

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།། འཇམ་བསྐྱོད་བཟང་པར་འདི་

སེར་སྐྱུགས་པར་ཁང་དུ་བཞུགས།།།

པེ. is the Peking edition printed in red ink in the second year of the reign of emperor Ch'ien-lung (1737) after thorough revision and addition of new material. Our text begins on folio 249b line 6 in ཕལ་ཆེན་ (Avatamsaka) vol.ཆི་ 華嚴經第六卷 and ends on folio 253a line 4. A complete set of the Red Peking Kanjur and Tanjur exists at the International Academy of Indian Culture. It was brought from the People's Republic of China by Prof. Dr. Raghu Vira. (See Prospectus of the Tibetan Tripitaka, Peking edition, reprinted under the supervision of the Otani University, Kyoto, p.5. Also see Prof. Dr. Joh. Nobel, Suvarnaprabhāsottama sūtra, die Tibetischen Übersetzungen, Band I, Leiden 1944, p.xvi et seq).

ཨུ. refers to the Urga edition of the Kanjur. The preparation of this edition was commenced under His Supreme Holiness Jibcundampa VIII at Urga (now Ulanbator). Its print is very legible. Only two copies were xylographed in the Dzunkhure Monastery. One of these copies is at the State Library, housed in the Committee of Sciences at Ulanbator. The other one is at the International Academy of Indian Culture, which was presented to Prof. Dr. Raghu Vira by His Excellency Mr. Tsedenbal, the Prime Minister of the Mongolian People's Republic in December 1955. A detailed note on this edition by Dr. Lokesh Chandra will shortly appear in the Indo-Iranian Journal, The Hague. Our text occurs in ཕལ་པོ་ཆེ་ (Avatamsaka vol.

ཕ, beginning on folio 358b line 5 and ending on folio 362a line 4).

4. The language of our text is Buddhist Gātha Sanskrit, for a description of which the readers are referred to Prof. Franklin Edgerton's "Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar", New Haven, 1953. It is indicated in our footnotes by व्या. (= व्याकरण) followed by section numbers.

In order to help the generality of Sanskritists, a chāya in normal Sanskrit is given below. It has not been possible to keep the metres in tact in the chaya.

यावन्तः केचिद् दशदिशि लोके सर्वे त्र्यध्वगता नरसिंहाः ।
तानहं वन्दे सर्वानशेषान् कायेन वाचा मनसा प्रसन्नः ॥१॥
क्षेत्ररजोपम-कायप्रणामैः सर्वजिनानां करोमि प्रणामम् ।
सर्वजिनाभिमुखेन मनसा भद्रचर्याप्रणिधानबलेन ॥२॥
एकरजाग्रे रजोपमबुद्धान् बुद्धसुतानां निषण्णकान् मध्ये ।
एवमशेषतो धर्मताधातून् सर्वानधिमुञ्चामि पूर्णान् जिनैः ॥३॥
तेषां चाक्षयवर्णसमुद्रान् सर्वस्वराङ्गसमुद्ररुतैः ।
सर्वजिनानां गुणान् भणन्तान् सुगतान् स्तवीम्यहं सर्वान् ॥४॥
पुष्पवरैश्च माल्यवरैर्वाद्यविलेपनछत्रवरैः ।
दीपवरैश्च धूपवरैः पूजां तेषां जिनानां करोमि ॥५॥
वस्त्रवरैश्च गन्धवरैश्चूर्णपुटैश्च मेरुसमैः ।
सर्वविशिष्टव्यूहवरैः पूजनं तेषां जिनानां करोमि ॥६॥
रत्नवरैश्च हारवरैर्दिव्यविचित्रवितानवरैः ।
सर्वध्वजाग्रपताकावरैः पूजनं तेषां जिनानां करोमि ॥७॥
या चानुत्तरा पूजोदारा तामधिमुञ्चामि सर्वजिनानाम् ।,
भद्रचर्याधिमुक्तिबलेन वन्दे पूजयामि जिनान् सर्वान् ॥८॥
यच्च कृतं मया पापं भवेद् रागतो द्वेषतो मोहवशेन ।
कायेन वाचा मनसा तथैव तत् प्रतिदेशयाम्यहं सर्वम् ॥९॥

यच्च दशदिशि पुण्यं जगतः शैक्षाशक्ष-प्रत्येकजिनानाम् ।
बुद्धसुतानामथ सर्वजिनानां तदनुमोदयाम्यहं सर्वम् ॥१०॥
ये च दशदिशि लोकप्रदीपा बोधिं विबुध्यासङ्गतः प्राप्ता. ।
तानहं सर्वानध्येषयामि नाथाश्चक्रमनुत्तरं वर्तननायै ॥११॥
येऽपि च निर्वृतिं दर्शितुकामास्तानहं याचे प्राञ्जलीभूतः ।
क्षेत्ररजोपमकल्पान् तिष्ठन्तु सर्वजगतो हिताय सुखाय ॥१२॥
वन्दन-पूजन-देशनाना मोदनाध्येषण-याचनानाम् ।
यच्च शुभं मया सञ्चितं किञ्चिद् बोधये नामयाम्यहं सर्वम् ॥१३॥
पूजिता भवन्त्वनीतका बुद्धा ये च ध्रियन्ते दशदिशि लोके ।
ये चानागतास्ते लघु भवन्तु पूर्णमनोरथा बोधिविबुद्धाः ॥१४॥
यावन्ति कानिचिद् दशदिशि क्षेत्राणि तानि परिशुद्धानि भवन्तूदाराणि ।
बोधिद्रुमेन्द्रगतैर्जिनैर्बुद्धसुतैश्च भवन्तु प्रपूर्णानि ॥१५॥
यावन्त. केचिद् दशदिशि सत्त्वास्ते सुखिताः सदा भवन्त्वरोगा ।
सर्वजगतश्च धार्मिकोऽर्थो भवतु प्रदक्षिण ऋध्यत्वाशा ॥१६॥
बोधिचर्यां चाहं चरमाणो भवेय जातिस्मरः सर्वगतिषु ।
सर्वेषु जन्मसु च्युत्युपपत्त्योः प्रव्रजितोऽहं नित्यं भवेयम् ॥१७॥
सर्वजिनाननुशिक्षमाणो भद्रचर्या परिपूरयमाण. ।
शीलचर्यां विमलां परिशुद्धां नित्यमखण्डमच्छिद्रं चरेयम् ॥१८॥
देवरुतैश्च नागरुतैर्यक्ष-कुम्भाण्ड-मनुष्य-रुतैः ।
यानि च सर्वरुतानि जगतस्तेषु रुतेष्वहं दशयेयं धर्मम् ॥१९॥
पेशलपारमितास्वभियुक्तो बोधौ चित्तं मा जातु विमुह्येत्
यान्यपि च पापकान्यावरणीयानि तेषां परिक्षयो भवत्वशेषम् ॥२०॥
कर्मतः क्लेशतो मारपथतो लोकगतिषु विमुक्तश्चरेयम् ।
पद्मं यथा सलिलेनालिप्तं सूर्यः शशी गगन इवासक्तौ ॥२१॥
सर्वाण्यपायदुःखानि प्रशमयन् सर्वजगत् सुखे स्थापयमानः ।
सर्वजगतो हिताय चरेयं यावन्तः क्षेत्रपथा दिशासु ॥२२॥

सत्त्वचर्यामनुवर्तमानो बोधिचर्यां परिपूरयमाणः ।
भद्रचर्यां च प्रभावयमानः सर्वाननागतकल्पान् चरेयम् ॥२३॥
येषां च सभागता मम चर्यायास्तैः समागमो नित्यं भवेत् ।
कायेन वाचा चेतसा वा एकचर्याप्रणिधानं चरेयम् ॥२४॥
यान्यपि च मित्राणि मम हितकामानि भद्रचर्यया निदर्शयितॄणि ।
तैः समागमो नित्य भवेत् तानि चाहं न विरागयेय जातु ॥२५॥
सम्मुख नित्यमहं जिनान् पश्यय बुद्धसुतैः परीवृतान् नाथान् ।
तेषां च पूजां कुर्यामुदारां सर्वाननागतकल्पानखिन्नः ॥२६॥
धारयमाणो जिनानां सद्धर्मं बोधिचर्यां परिदीपयमानः ।
भद्रचर्यां च विशोधयमानः सर्वाननागतकल्पान् चरेयम् ॥२७॥
सर्वभवेषु च संसरमाणः पुण्यतो ज्ञानतोऽक्षय प्राप्तः ।
प्रज्ञापायसमाधिविमोक्षैः सर्वगुणैर्भवेयमक्षयकोशः ॥२८॥
एकरजाग्रे रजोपमक्षेत्राणि तत्र च क्षेत्रेष्वचिन्त्यबुद्धान् ।
बुद्धसुतानां निषण्णकान् मध्ये पश्येय बोधिचर्यां चरमाणः ॥२९॥
एवमशेषतः सर्वदिशासु वालपथेषु त्र्यध्वप्रमाणान् ।
बुद्धसमुद्रानथ क्षेत्रसमुद्रानवतरेय चारिकाः कल्पसमुद्रान् ॥३०॥
एकस्वराङ्गसमुद्ररुतैः सर्वजिनानां सर्वाङ्गविशुद्धिम् ।
सर्वजगतो यथाशयघोषां बुद्धसरस्वतीमवतरेय नित्यम् ॥३१॥
तेषां चाक्षयघोषरुतेषु सर्वत्र्यध्वगतानां जिनानाम् ।
चक्रनय परिवर्तयमानो बुद्धिबलेनाहं प्रविशेयम् ॥३२॥
एकक्षणेनानागतान् सर्वान् कल्पप्रवेशानहं प्रविशेयम् ।
येऽपि च कल्पास्त्र्यध्वप्रमाणास्तान् क्षणकोटिप्रविष्टश्चरेयम् ॥३३॥
ये च त्र्यध्वगता नरसिंहास्तानहं पश्येयमेकक्षणेन ।
तेषां च गोचरमवतरेय नित्यं मायागतेन विमोक्षबलेन ॥३४॥
ये च त्र्यध्वसु क्षेत्रव्यूहास्तानभिनिर्हरेयमेकरजाग्रे ।
एवमशेषतः सर्वदिशास्ववतरेयं क्षेत्रव्यूहान् जिनानाम् ॥३५॥

ये चानागता लोकप्रदीपास्तेषां विबोधनं चक्रप्रवृत्तम् ।
निर्वृतिदर्शनं निष्ठाप्रशान्तिं तानहं सर्वान् उपसंक्रामेयं नाथान् ॥३६॥
ऋद्धिबलेन समन्तजवेन यानबलेन समन्तमुखेन ।
चर्याबलेन समन्तगुणेन मैत्रबलेन समन्तगतेन ॥३७॥
पुण्यबलेन समन्तशुभेन ज्ञानबलेनासंगगतेन ।
प्रज्ञोपायसमाधिबलेन बोधिबलं समुदानयमानः ॥३८॥
कर्मबलं परिशोधयमानः क्लेशबलं परिमर्दयमानः ।
मारबलमबलं कुर्वाणः पूरयेयं भद्रचर्याबलं सर्वम् ॥३९॥
क्षेत्रसमुद्रं विशोधयमानः सत्त्वसमुद्रं विमोचयमानः ।
धर्मसमुद्रं विपश्यन् ज्ञानसमुद्रं विगाहमानः ॥४०॥
चर्यासमुद्रं विशोधयमानः प्रणिधिसमुद्रं प्रपूरयमाणः ।
बुद्धसमुद्रं प्रपूजयमानः कल्पसमुद्रं चरेयमखिन्नः ॥४१॥
ये च त्र्यध्वगतानां जिनानां बोधिचर्याप्रणिधानविशेषाः ।
तानहं पूरयेयं सर्वानशेषान् भद्रचर्यया विबुध्येयं बोधिम् ॥४२॥
ज्येष्ठको यः सुतः सर्वजिनाना यस्य च नाम समन्तभद्रः ।
तस्य विदुषः सभागचर्यायै नामयामि कुशलमिमं सर्वम् ॥४३॥
कायस्य वाचो मनसो विशुद्धिश्चर्याविशुद्धिरथ क्षेत्रविशुद्धिः ।
यादृशं नामनं भद्रविदुषस्तादृशं भवतु समं मम तेन ॥४४॥
भद्रचर्यायै समन्तशुभायै मञ्जुश्रीप्रणिधानं चरेयम् ।
सर्वाननागतकल्पानखिन्नः पूरयेयं ताः क्रियाः सर्वा अशेषाः ॥४५॥
नो च प्रमाणं भवेच्चर्यायै नो च प्रमाणं भवेद् गुणानाम् ।
अप्रमाणं चर्यायां स्थित्वा जानीयां सर्वाणि विकुर्वितानि तेषाम् ॥४६॥
यावती निष्ठा नभसो भवेत् सत्त्वानामशेषतो निष्ठा तथैव ।
कर्मतः क्लेशतो यावती निष्ठा तावती निष्ठा मम प्रणिधानानाम् ॥४७॥
यानि च दशदिशि क्षेत्राण्यनन्तानि रत्नालंकृतानि दत्तानि जिनानाम् ।
दिव्यानि च मानुष-सौख्य-विशिष्टानि क्षेत्ररजोपमकल्पानि दद्याम् ॥४८॥

यश्चेमं परिणामनराजं श्रुत्वा सकृज्जनयेदधिमुक्तिम् ।
बोधिवरामनुप्रार्थयमानो अग्रं विशिष्टं भवेदस्य पुण्यम् ॥४९॥
वर्जितास्तेन भवन्त्यपाया वर्जितानि तेन भवन्ति कुमित्राणि ।
क्षिप्रं स पश्यति तममिताभं यस्येदं भद्रचर्याप्रणिधानम् ॥५०॥
लाभः सुलब्ध सुजीवितं तेषां स्वागतं तेषामिदं मानुषं जन्म ।
यादृशो हि समन्तभद्रस्तेऽपि तथा नचिरेण भवन्ति ॥५१॥
पापकानि पञ्चानन्तरीयाणि येनाज्ञानवशेन कृतानि ।
स इमां भद्रचर्यां भणन् क्षिप्रं परिक्षयं नयत्यशेषम् ॥५२॥
ज्ञानतो रूपतो लक्षणतश्च वर्णतो गोत्रतो भवत्युपेतः ।
तीर्थिकमारगणैरधृष्यः पूजितो भवति स सर्वत्रिलोके ॥५३॥
क्षिप्रं स गच्छति बोधिद्रुमेन्द्रं गत्वा निषीदति सत्त्वहिताय ।
बुध्येयं बोधि प्रवर्तयेयं चक्रं धर्षेयं मारं ससैन्यकं सर्वम् ॥५४॥
य इदं भद्रचर्याप्रणिधानं धारयेद् वाचयेद् देशयेद् वा ।
बुद्धो विजानाति योऽत्र विपाको बोधिविशिष्टे मा कांक्षां जनयथ ॥५५॥
मञ्जुश्रीर्यथा जानाति शूरः स च समन्तभद्रस्तथैव ।
तेषामहमनुशिक्षमाणो नामयामि कुशलमिदं सर्वम् ॥५६॥
सर्वत्र्यध्वगतैर्जिनैर्या परिणामना वर्णिताग्रा ।
तस्या अहं कुशलमिदं सर्वं नामयामि वरं भद्रचर्यायै ॥५७॥
कालक्रियां चाहं कुर्वाण आवरणानि विनिवर्त्य सर्वाणि ।
सम्मुखं पश्येयं तममिताभं तच्च सुखावतीक्षेत्रं व्रजेयम् ॥५८॥
तत्र गतस्येमानि प्रणिधानानि आमुखे सर्वाणि भवेयुः समग्राणि ।
तानि चाहं परिपूरयेयमशेषाणि सत्त्वहितं कुर्यां यावन्तो लोके ॥५९॥
तस्मिन् जिनमण्डलशोभिनि रम्ये पद्मवरे रुचिर उपपन्नः ।
व्याकरणमहं तत्र लभेय संमुखतोऽमिताभजिनस्य ॥६०॥
व्याकरणं प्रतिलभ्य च तस्मिन् निर्मितकोटिशतैरनेकैः ।
सत्त्वहितानि बहून्यहं कुर्यां दिक्षु दशस्वपि बुद्धिबलेन ॥६१॥

भद्रचर्याप्रणिधानं पठित्वा यत् कुशलं मया सञ्चितं किञ्चित् ।
एकक्षणेन समृध्यतु सर्वं तेन जगतः शुभं प्रणिधानम् ॥६२॥
भद्रचर्या परिणाम्य यदाप्तं पुण्यमनन्तमतीव विशिष्टम् ।
तेन जगद् व्यसनौघनिमग्नं यात्वमिताभपुरीं वरामेव ॥६३॥

॥ आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराजं समाप्तम् ॥

5. The text is divisible into four distinct parts:
(a) The preamble in prose which attributes the Praṇidhāna to Samantabhadra. It appears to have been prefixed to an already existing text.
(b) Gāthās 1-42. They constitute the main body of the work. Gāthā 7 is an interpolation. It is found only in ची. It is an amplification of the theme of the preceding two gāthās. It has the same refrain: pūjanaṃ teṣāṃ jinānāṃ karomi. It seeks to supply what its author considered to be serious deficiencies in the list of offerings, viz., ratnas 'jewels', haras 'necklaces', vitānas 'canopies', dhvajas 'flags' and patākas 'banners'.
(c) Gāthās 13-48. Gāthā 43 introduces Samantabhadra as the object of devotion. It ill accords with the preamble which would lead us to believe that it is Samantabhadra himself who is pronouncing the gāthās. Gāthā 45 refers to Mañjuśrī-praṇidhāna.
(d) Gāthās 49-63 contain the phalaśruti, 'the good' derived by hearing, reciting and preaching of the text which is referred to as pariṇāmanarāja in gāthā 49, bhadracaryāpraṇidhāna in 50, 55 and 62, and as bhadracaryā in 52 and 63.

Gāthā 50 states that bhadracaryāpraṇidhāna is directed to Amitābha. In gāthā 56 we meet Mañjuśrī and Samantabhadra.

6. The commonest term in our text is Jina the Victor or the Vanquisher, occurring no less than seventeen times. The next are

Buddha and buddhasuta which occur five times each. Nātha occurs thrice: 11, 26 and 36. Narasiṃha occurs twice: 1, 34. Sugata occurs in gāthā 4. Gāthā 10 mentions śaikṣa, aśaikṣa and Pratyeka-jina, while gathā 56 has Mañjuśrī. Amitābha, Sukhāvatī paradise and Amitābha-puri are mentioned in gathas 50, 58, and 63 respectively.

Ten directions and the three paths, past, present and future form the general frame of the cosmos. They are mentioned again and again. Vandana, pranamana, adhimocana, stavana, pujana, pratideśana, anumodana, adhyesana, and yacana are the different modes of reverence, adoration and ennoblement. Bending the whole body, concentrating the entire mind, offering (adhimocana) the dharma-dhātus, enumerating the virtues of Jinas, offering of flowers, musical instruments, unguents, umbrellas, lamps, incense, apparel, perfumes and the choicest of jewels, necklaces, canopies, flags, banners are undertaken with all the liberating power of the course of Bhadra.

Confession of sin is an important element. Experiencing enjoyment in the merits of all varieties of liberated and enlightened beings is to participate in their merits.

In all humility the devotee requests the Nathas to keep in their posts for ever and ever an to go on turning the wheel, bringing joy and felicity to all.

Th purification of all the regions, the removal of diseases, the success of noble ends and accomplishment of hopes is prayed for not only for the devotee himself but for all creatures. For himself the devotee aspires for clear remembrance of his past incarnations. The courses that he has in view are numerous: bhadracaryā, śilacaryā, bodhicaryā, satt[illegible]caryā, ekacaryā and sabhagacaryā. These courses he must travel for ages, without a break, purifying them and fulfilling

them. Continuous and unending association with benevolent friends and holding the good dharma, the devotee aspires to become the unexhausted fund of wisdom, of ways and means, of concentration, of liberation and of the merits engendered by them.

There are vast oceanic expanses, namely, buddhasamudra, kṣetrasamudra, kalpasamudra, sattvasamudra, dharmasamudra, jñānasamudra, caryāsamudra, praṇidhisamudra. Into these he dives and descends, some of these he purifies and liberates, others he views and wades or simply fills, adores and courses through.

The devotee operates with forces derived from buddhi, ṛddhi, etc. His liberating force (vimokṣabala) is of the nature of māyā 'unfailing magic'. With his various forces he purifies, crushes and renders infructuous the forces of karma, kleśa and mara. Acquiring of miracles (vikurvita), of beauty, of physical and mental excellences, of invincibility and respect are parts of devotee's aspirations.

It is a work of great beauty and charm. Hereunder is a running summary of its contents.

"With my limbs, my speech and my mind
Gladdened I pay my obeisance to all the Narasimhas 'the men of leonine prowess',
That pervade the ten directions,
And the three temporal paths of what is gone, what obtains and what is yet to come.
I bend my physical frame and bow to sarvajinas 'all the Vanquishers',
I sing my songs of adoration to Sugatas 'of splendid course',
And offer wondrous flowers, wondrous raiment,
And all that is the very finest,
Heaped in mountain heights.
Whatever wrong I may have done out of rāga, dveṣa or moha,

Every bit of that I confess.
The benefits,
That the Śaikṣas, the Aśaikṣas, the Pratyekajinas and the Buddha's Sons,
Have showered on the cosmos,
They gladden and ennoble me.
I beseach the Nāthas, the lordly lights of the universe,
To graciously revolve the unmatched wheel.
Illuminators of the path of Nirvana,
You I beseech to please remain at your post for ages and aeons without end.
May all regions,
To the East, the West, the South, the North,
To the intermediate zones,
Above the head and under the feet,
May they all be cleansed.
Treading the course of bodhi,
May I be granted the gift of clairvoyance of my past,
May I fulfill the course of Bhadra.
May I walk the path of Śila.
Devas and Nagas
Yakṣas and Kumbhandas,
No less than the human race,
Every species has its own separate speech.
When I promulgate the Dharma,
It will be for each,
Couched in his own speech.
Many are the papas,
Many are the impediments,

There is misery,
Māra obstructs the way,
May I as the lotus be,
Unstained by water.
May I as the sun and as the moon be,
To whom the firmament sticks not.
There are varied courses for me,
The course of sattvas,
The course of bodhi,
The course of Bhadra,
The course of One.
May my friends,
The companions of weal,
Never leave me.
Never shall I estrange them.
May I descend into the oceans
Of Buddhas, of ksetras, of kalpas.
With the loud gurglings of oceans,
May I descend into Buddha-sarasvati.
Turning the wheel,
And with the might of my buddhi
Shall I have ingress
Into their unending sounds.
In an instance,
In less than a moment,
By my liberating force,
Shall I view,
Shall I penetrate
The operation-grounds of the Narasimhas.

By the all-speeding force of rddhi,
By the all-facing force of yana,
By the all-virtuous force of caryā,
By the all-pervasive force of maitra,
By the all-healing force of punya,
By the propelling of jñana,
Of prajñā, of upāya, of samādhi,
Shall I hoard the prowess of bodhi,
Shall I purify the prowess of karma.
Shall I nullify the proud prowess of Māra,
And thereby bring to completion
The strength of Bhadra's course.
Releasing the ocean of creatures.
Viewing the ocean of Dharma.
I dive into the ocean of gnosis.
To rise to the stature of the wise Samantabhadra,
The first-born of the sarvajinas.
I devote my entire weal.
Without measure be the path,
Without measure may the virtues be.
Without measure I stay in the path
And comprehend the miracles.
As long as the sky endures,
As long as the creatures endure,
As long as the actions endure,
As long as the woes and miseries endure,
So long shall endure my vows.
He who hears,
He who recites,

He who this poem proclaims,
His are all the gains.
Meeting Amitābha face to face
In his own paradise Sukhāvatī,
Having my questions answered,
Having my doubts dissolved,
May I lead to the choice city of Amitābha
The world sunken in the depths of evil".

In conclusion, it is my very special pleasure to give expression to my gratitude to my father Prof. Dr. Raghu Vira and to my brother Dr. Lokesh Chandra who initiated me into the mysteries and intricacies of scientific investigation of the glorious past of India, Nepal, Tibet, China and Mongolia. I have also to thank Prof. Y. Yang for having helped me with the translation of the difficult Chinese epilogue.

SUSHAMA DEVI



ओं नमः समन्तभद्राय ॥

གཀྱསཐཡཕསཐུ་བཀྱ་སདལགཀ་སཡ

རཡཐྱ་

༄གཕཿསཾཡཧརཐྱཕཾ་

॥ आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज नाम विहरति स्म ॥

॥ नमः समन्तभद्राय ॥

[1]अथ खलु समन्तभद्रो बोधिसत्त्वो महासत्त्व एतानेव[2] लोकधातुपरम्परा-नभिलाप्यानभिलाप्यबुद्धक्षेत्रपरमाणुरजःसमान् कल्पान् कल्पप्रसरानभिद्योतयमानो भूयस्या मात्रया गाथाभिगीतेन[3] प्रणिधानमका[4]र्षीत्।[1]

[5]།།འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

།།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།[5]

[6]དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བསྐལ་པ་དང་། བསྐལ་པ་[7]འབྲས་སྤུས་[7]པ་དང་། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་རྡུལ་[8]ཕྲ་མོ་སྙེད་དག་ཡང་བསྐྱར་ཏེ།[8] མངོན་པར་བརྗོད་པའི་ཕྱིར་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་[9]དབྱངས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ།།[6]

(१-१) च. में नहीं है।

(२) ग.व्यू. एवमेव (ग.व्यू.=Gaṇḍa-vyūha Sutra ed. Profs. D.T.Suzuki and H.Idzumi, Kyoto 1919)

(३) ची. गाथाभी०, ग.व्यू. गाथाभिर्गी०

(४) ची. ०मकी०

(५-५) उ., पे. में नहीं है। से. རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་བྷ་དྲ་ཙ་རྱཱ་པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་རཱ་ཛཱ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

(६-६) से. में नहीं है।

(७-७) पे. འཛིན་སྤུས།

(८-८) उ., पे. ཤིན་ཏུ་ཕྲ་བ་སྙེད་པོ་དེ་དག་གནས་[उ.བསྣན་]ཏེ།

(९) पे. में नहीं है।

यावत केचि[१] दशद्दिशि[२] लोके सर्व त्रियध्वगता[३] नरसिंहाः ।
तानहु[४] वन्दमि[५] सर्वि अशेषान् कायतु वाच मनेन[६] प्रसन्नः ॥१॥

(१) व्या. २.९१
(२) व्या. २.७९
(३) चु. त्रियेध्वगतु, ग.व्यू. सर्वत्रिय॰
(४) व्या. २०.७
(५) व्या. २७.९
(६) व्या. १६.१७

第一頌

乃至所有十方世

一切三世人師子

彼等我礼一切無盡

身語意清淨

所有十方世界中
一切三世人師子
我今礼彼盡無餘
皆以清淨身口意

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་°མི་ཡི་°སེང་གེ་ཀུན།
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ་°།།༼།།

(༡-༡) ཕེ་ སིའི་

貞元經云
所有十方世界中
我以清淨身語意
三世一切人師子
一切徧禮盡無餘

(༢) ཕེ་ ཛོ་

晉經云
身口意清淨
一心恭敬禮
除滅諸垢穢
三世一切佛
十方三世

क्षेत्र[1]रजोपमकायप्रणामै[2] सर्वजिनान करोमि प्रणामम् ।
सर्वजिनाभिमुखेन मनेन[3] भद्रचरि[4]प्रणिधानबलेन ॥२॥

(१) चु क्षत्र°
(२) ग व्यू, चु °प्रमाणै
(३) व्या. १६.१७
(४) ग.व्यू., ची. भद्रचरी°

二頌

土塵如身礼
一切佛我作礼
一切對如意
賢行願力

身如刹土微塵數
一切如来我悉禮
皆以心意對諸佛.
以此普賢行願力

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་' མངོན་སུམ་དུ།།
ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས།
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།༢།།

(१) उ, पे ཀྱིས་

晋経云
一一如来所、
悉覩見諸佛

貞元經云
普賢行願威神力
一身復現刹塵身

一切刹塵禮
普賢願力故

普現一切如来前
一一徧礼刹塵佛

एकरजाग्रि रजोपमबुद्धां[1] बुद्धसुतान निषण्णकु[2] मध्ये ।
एवमशेषत धर्मत[3]धातु सर्वंधिमुच्यमि[4] पूर्ण[5] जिनेभिः ॥३॥

(१) ग.व्यू. बुद्धा
(२) चु. निषर्ण्णकु
(३) व्या.८.५५, चु धर्म्मत°
(४) ग.व्यू. सर्वाधि°, व्या.२७.९
(५) चु. पूर्ण्ण

三頌

一塵端[illegible]佛
佛子坐其中
如是無盡法界
一切勝信圓滿佛

於一塵端如塵佛
諸佛佛子坐其中
如是法界尽无餘
我信諸佛悉充滿

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།
སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག ⁽¹⁾།
དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ ⁽²⁾།
ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།༣།།

(१) ची དང་　　　(२) उ, पे པར་

晋經云
於一微塵中
菩薩衆圍繞

貞元經云
於一塵中塵數佛
無盡法界塵亦然

見一切諸佛
法界塵亦然

各處菩薩衆會中
深信諸佛皆充滿

तेष[1] च अक्षयवर्णसमुद्रां[2] सर्वस्वराङ्ग[3]समुद्ररुतेभिः ।
सर्व[4]जिनान गुणां[5] भणमानस्तान्[6] सुगतां[7] स्तवमी[8] अहु[9] सर्वान्[10] ।।४।।

(१) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या.२१.४०
(२) चु.°वर्ण्ण°, ग.व्यू.°समुद्रान्
(३) चु. °गंग°
(४) चु. सर्व्व°
(५) ग.व्यू. गुणान्
(६) चु. भणमणस्ता
(७) ग.व्यू. सुगतान्
(८) व्या.२६.२, २७.९, पृ.२३६क
(९) व्या. २०.७
(१०) चु. मर्व्वा

四頌

彼 無盡 類 海

一切 聲 色 以

一 功 佛 功德 我

彼 善逝 我 讚 咸皆

於彼无盡功德海
以諸音聲功德海
闡揚如來功德時
我常讚嘆諸善逝

ང་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་སར་རྣམས།
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་འི་༑སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

(१) पे सर्ँ

晉經云
以衆妙音聲
無量功德海
宣揚諸最勝
不可得窮盡

貞元經云
各以一切音聲海
普出無盡妙言詞
盡於未來一切劫
讚佛甚深功德海

पुष्पवरेभि च माल्यवरेभिर्वाद्य[1]विलेपनच्छत्रवरेभि: ।
दीप[2]वरेभि च धूपवरेभि: पूजन तेष[3] जिनान करोमि ।।५।।

(१) चु. °वरेभि:वद्य°
(२) चु. दिप°
(३) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या.२१.४०

五頌

以勝花鬘及塗香
及以伎樂勝傘蓋
一切嚴具皆殊勝
我悉供養諸如來

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་༡ བ་དམ་པ་དང་།
སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།
མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་༢ དམ་པ་ཡིས།
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།།།་།།

(༡) ཁ འཕྲེང་ (༢) ཅ པས་. པེ པ་

晋經云

以妙香花鬘

一切妙莊嚴

貞元經云

以諸最勝妙花鬘

如是最勝莊嚴具

種々諸伎樂

普供養諸佛

伎樂塗香及傘蓋

以我供養諸如來

वस्त्रवरेभि च गन्धवरेभिश्चूर्णपुटेभि[1] च मेरुसमेभिः ।
सर्वविशिष्टवियूह[2]वरेभिः पूजन तेष[3] जिनान करोमि ॥६॥

(१) चु. ०वरेभिः श्चूर्णपुटेभि

(२) चु. °वियुहा°, व्या.३.१०४

(३) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या.२१.४०

六頌

以勝衣服及諸香

末香積集如須弥

殊勝燈明及焼香

我悉供養諸如來

ན་བཟའ་[1]དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།
ཕྱེ་མ་[2]ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།
[3]བཀོད་པ་[4]ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།[3]
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡི་མཆོད་པར་བགྱི།། ༣॥

(༡) པེ. འཟའ་ ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
(༢) ཅ, པེ མའི་ (༤) ཅོ པས་
(༣ ༣) ཅ, པེ ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་རྒྱན་མཆོག་

晉經ニ偈ナし

貞元經云
最勝衣服最勝香
一一皆如妙高聚

末香燒香與燈燭
我悉供養諸如來

[1]रत्नवरेभि च हारवरेभिः दिव्यविचित्रवितानवरेभिः ।
सर्वध्वजाग्रपताकवरेभिः पूजन तेष[2] जिनान करोमि ॥७॥[1]

(१-१) ग.व्यू., चु. में नहीं है। (२) व्या. २१.४०

•ཛིར་རིན་མཆོག་དང་དོ་-ཀལ་མཆོག་རྣམས་དང་།

རྣམ་བཀྲ་ལྷ་ཛྫས་ཟླ་བྲིས་མཆོག་རྣམས་དང་།

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་དང་བ་དར་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས།

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།།'།།•

(९-१) उ, पे, से मे नही है।

[1]या[1] च[2] अनुत्तर पूज[3] उदारा[4] तामधि[5]मुच्यमि सर्वजिनानाम्[6] ।
भद्रचरीअधिमुक्तिबलेन वन्दमि[7] पूजयमि[8] जिन[9] सर्वान्[10] ॥८॥

(१-१) चु. याव
(२) व्या. ९.८८
(३) व्या. ९.८६
(४) व्या. ९.८८
(५) ग.व्यू. तानधि°, चु. ताना°
(६) चु. सर्व्वजिननाम्
(७) व्या. २७.९
(८) ग.व्यू.,चु. °मी, व्या.२६.२, २७.९
(९) व्या. ८.९४
(१०) चु. सर्व्वा

七頌

所有無上廣供養
我悉勝解諸如來
以普賢行勝解力
我禮供養諸如來

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི།།༨།།

(༡) པེ་ དག་

晋經云

無上衆供具

三世一切佛

貞元經云

我以廣大勝解心

悉以普賢行願力

供養於十方

以普賢行力

深信一切三世佛

普徧供養諸如來

यच्च[1] कृत मयि पापु[2] भवेया[3] रागतु द्वेषतु मोहवशेन ।
कायतु वाच मनेन[4] तथैव त[5] प्रतिदेशयमी[6] अहु[7] सर्वम्[8] ॥९॥

(१) चु. येच्च
(२) व्या.८.३०
(३) ग.व्यू, चु. भवेय्या, व्या.२९.३०
(४) व्या.१६.१७
(५) व्या.२१.११
(६) व्या.२६.२, २७.९
(७) व्या.२०.७
(८) चु सर्व्वा

八

我曾所作衆罪業
皆由貪欲瞋恚癡
由身口意亦如是
我皆陳說於一切

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ན། །
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། ॥

(१) मे रे·

晉經云
我以貪恚癡
身口意不善

貞元經云
我昔所造諸惡業
從身語意之所生

造一切惡行
悔過悉除滅

皆由无始貪瞋癡
一切我今皆懺悔

यच्च[1] दशद्दिशि[2] पुण्य[3] जगस्य[4] [5]शैक्ष-अशैक्ष-[5]प्रत्येकजिनाना म् ।
बुद्धसुतानथ सर्वजिनानां[6] तं[7] अनुमोदयमी[8] अहु[9] सर्वम्[10] ॥१०॥

(१) चु. येच्च
(२) व्या.२.७९
(३) व्या.८.३४
(४) व्या.१५.२
(५-५) चु. शेक्ष अशेक्ष
(६) चु. सर्व्वजिननां
(७) व्या. २१.११
(८) चु. अन°, व्या.२६.२, २७.९
(९) व्या.२०.७
(१०) चु. सर्व्व

九頌

所有十方群生福
有學無學辟支佛
及諸佛子諸如來
我皆隨喜咸一切

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།
འགྲོ་བ་ཀུན་[1]གྱི་[2]བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།༧།།

(༡). ཅ., པེ རྣམས་ (༢) ཅ. ཀྱིས་, པེ. ཀྱི་

晋經云
一切衆生福
菩薩及諸佛

貞元經云
十方一切諸衆生
一切如來與菩薩

諸聲 緣覺
功德悉隨喜

二乘有學及無學
所有功德皆隨喜

ये च दशद्दिशि[1] लोकप्रदीपा बोधि[2] विबुध्य[3] असंगत[4] प्राप्ता:[5] ।
तानहु[6] सर्वि अध्येष्यमि[7] नाथांश्चक्रु[8] अनुत्तरु[9] वर्तननाये[10] ॥११॥

(१) व्या.२.७९
(२) व्या.१०.५०
(३) चु. विबुद्धय
(४) व्या.८.५५
(५) चु. प्राप्त:
(६) व्या.२०.७
(७) ग.व्यू., चु. अध्येषमि
(८) चु. नर्था चक्रु
(९) व्या.८.३०
(१०) चु. वर्त्तनतायै:

十頌

所有十方 燈
菩提 覺悟 無导 已
彼等 一切 勸請 我 此
輪 無上 願轉

所有十方世間燈
以證菩提得無染
我皆勸請諸世尊
轉於無上妙法輪

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག།
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས།
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ།།༧།

(༦) ཏེ, ཁ ས་

晉經云
十方一切佛
我今悉勸請

貞元經云
十方所有世間燈
我今一切皆勸請

初成等正覺
轉無上法輪

最初成就菩提者
轉於無上妙法輪

येपि च निर्वृति[1] दर्शितुकामास्तानहु[2] याचमि[3] प्राञ्जलिभूत:[4] ।
क्षेत्ररजोपम कल्प थिहन्तु[5] सर्वजगस्य[6] हिताय सुखाय ॥१२॥

(१) व्या.१०.५० (४) चु. प्रंजलिभूत:
(२) ची. दर्शतु°, ग.व्यू., चु.°कामस्तानभि° (५) ग.व्यू. स्थिहन्तु, चु. स्थितं तु
(३) व्या.२७ ९ (६) व्या.१५ २

十一頌

所有涅槃欲者

對彼勸請我合掌作

利塵如劫隨住

一切群生利益安樂

所有欲現涅槃者
我皆於彼合掌請
唯願久住刹塵劫
為諸群生利安樂

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་[1]གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་།
བདག་གིས་[2]ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་[3]བགྱི།།༨།།

(༡) པེ་ བསྐོར་
(༢) སྣེ་ གི་
(༣) པེ་ པར་

晉經云
示現涅槃者
住一切塵劫

貞元經云
諸佛若欲示涅槃
唯願久住刹塵劫

合掌恭敬請
安樂諸衆生

我悉至誠而勸請
利樂一切諸衆生

वन्दनपूजनदेशनताया[1] मोदनाध्येषणयाचनताया[2] ।

यच्च[3] शुभं[4] मयि संचित[5] किञ्चिद्बोधयि[6] नामयमि[7] अहु[8] सर्वम् ॥१३॥

(१) ग.व्यू. °नाय

(२) ग.व्यू. मोदनध्येषणयाचननाय, ची. मोदनधेप°, चु. अनुमोदनाध्येषणयातया

(३) चु. यंच्च

(४) ची. मुभ

(५) ग.व्यू., चु. सचितु, व्या.८.३०

(६) चु. किञ्चि बो°, ची.॰बोधयं, व्या.१०.७०

(७) ग.व्यू. °मी, ची. नामयमा, चु. नमा°, व्या.२६.२, २७.९

(८) व्या.२०.७

十二頌

禮拜供養及陳罪
隨喜功德及勸請
我所積集諸功德
悉皆迴向於菩提

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
རྗེས་སུ་ཡི་(1)རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་(2)པ།
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ།།༔།།

(༡) ཏེ ཡིད་

(༢) ཙ བསགས་ ཚ

普經云
我所集功德迴向施衆生
究竟菩薩行逮無上菩提

貞元經云
所有禮讚供養福請佛住世轉法輪
隨喜懺悔諸善根迴向衆生及佛道

पूजित[1] भोन्तु अतीतकबुद्धा[2] ये च ध्रियन्ति[3] दशद्दिशि[4] लोके ।
[5]ये च[5] अनागत[6] ते लघु भोन्तु पूर्णमनोरथ[7] बोधिविबुद्धाः[8] ॥१४॥

(१) व्या.८.७९
(२) व्या.८.७९, ग.व्यू. अतीनकु बुद्धा, ची. °बुद्ध
(३) चु. धृयेति
(४) व्या.२.७९
(५-५) चु. येपि
(६) व्या.८.७९
(७) चु. पूर्ण्णमानोनथ, व्या.८.७९
(८) ग.व्यू. °बुद्धा, चु. °विबुद्धा

十三頌

一切覺 學

賢 行 圓 滿

供養 願爲過去 佛

所有 住 十方 世

於諸如來我修學
圓滿普賢行願時
願我供養過去佛
所有現住十方世

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།
འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་ ་གྱུར་ཅིག་།
གང་ཡང་མ་བྱོན་ ་དེ་དག་རབ་མྱུར་བར།
བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྨོན།།༡༢།།

(༡-༡) པེ་ པར་འགྱུར་, ཅ་ པར་གྱུར་ (༢) ཅ་ བྱོན་

晋經云
悉供養過去
現在十方佛
願未來世尊
速成菩提道

貞元經云
我隨一切如來學
修習普賢圓滿行
供養過去諸如來
及與現在十方佛

यावत केचि[१] दशद्दिशि[२] क्षेत्रास्ते परिशुद्ध[३] भवन्तु उदारा: ।
बोधिद्रुमेन्द्र[४]गतेभि जिनेभि[५] बुद्धसुतेभि च भोन्तु प्रपूर्णा:[६] ॥१५॥

(१) व्या.२ ९१
(२) व्या.२.७९
(६) व्या ८ ७९
(४) चु. °द्रुमिन्द्र°
(५) ग.व्यू जिनेभिर्
(६) चु. प्रपुर्ण्ण

所有未來速願成
意願圓滿證菩提
所有十方諸刹土
願皆廣大咸清淨

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཛེ་སྐྱིད་ལ།
དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་༑གྱུར་ཅིག༑
བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།
སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།། ༨༠།།

(༡-༡) པེ ཅ ཟར་ཀྱུར་

晉經云
普莊嚴十方
如來坐道場

貞元經云
未來一切天人師
我願普隨三世學

一切諸佛刹
菩薩衆充滿

一切意樂皆圓滿
速得成就大菩提

यावत केचि[१] दशद्दिशि[२] सत्त्वास्ते सुखिता:[३] सद[४] भोन्तु[५] अरोगा: ।
सर्वजगस्य[६] च धार्मिकु[७] अर्थो भोन्तु प्रदक्षिणु ऋध्यतु[८] आशा[९] ।।१६।।

(१) व्या.२.९.१
(२) व्या.२.७९
(३) चु. सुखिता
(४) व्या.३ २७
(५) चु भोतु
(६) व्या.१५.२
(७) ग.व्यू. धर्मिकु
(८) चु. रिध्यतु, व्या. पृ.२०६ख
(९) चु. अशा

十五頌

菩提樹王生佛
佛子為圓滿
所有十方衆生
彼安樂常為無疾

諸佛悉詣覺樹王
諸佛子等皆充滿
所有十方諸衆生
願皆安樂無衆患

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོད་པ།
དེ་དག་ཏག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་[1]གྱུར་ཅིག[1]།
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།
མཐུན[2]པར་གྱུར་ཅིག་[3]རི་བདང་འགྲུབ་[4]པར་ཤོག།།

(༡-༡) ཁ, ཅ བར་གྱུར་
(༢) ཁ., ཅ. འཐར་
(༣) མེ ཅིང་
(༤) ཁ, ཅ གྲུབ་

皆經云
今十方衆生
深解真實義

貞元經云
所有十方一切刹
衆會圍繞諸如來

除滅諸煩惱
常得安樂住

廣大清淨妙莊嚴
悉在菩提樹下

बोधिचर्या च अहं चरमाणो भवि जातिस्मरु सर्वगतीषु ।

सर्वसु जन्मसु[1] च्युत्युपपत्ती[2] प्रव्रजितो अहु[3] नित्यु[4] भवेया[5] ॥१७॥

(१) चु. जतिषु, व्या.८.१२६

(२) चु. च्युत्त्यपपत्ति

(३) व्या.२० ७

(४) व्या.८.३०

(५) चु. भवेय्य, ग.व्यू. भवेय्या, व्या. २९.३०

七六頌

一切群生獲法利

願得隨順如意心

我當菩提修行時

於諸趣中憶宿命

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།
འགྲོ་བ་ཀུན་དུ་སྒྲི་བ་རྡར་¹ ངར་གྱུར་¹།
ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་་འཆི་འཕོ་² སྒྲི་བ་ས།
རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།///།

(༡-༡) ཕ་ ཟུར་འགྱུར་, མེ་ གྱུར་ཅིག　　(༢-༢) ཕ་ ཤི་འཕོས་

晋經云
我修菩薩行
除滅一切障
成就宿命智
永盡無有餘

貞元經云
十方所有諸衆生
獲得甚深正法利
願離憂患常安樂
滅除煩惱盡無餘

सर्वजिनाननुशिक्षयमाणो भद्रचर्गी[1] परिपूरयमाण[2] ।

शीलचरि[3] विमला[4] परिशुद्धा[5] नित्यमखण्डमच्छिद्र[6] चरेयम् ॥१८॥

(१) चु भद्रचरि, ग व्यु भद्रचरि

(२) चु °णा

(३) चु °री

(४) च °ला

(५) चु °शुद्धा

(६) चु °मखण्णमच्छिन्द्र

十七頌

一切生於死生

出家 我常為

戒 行 無垢 清淨

常 無缺 無孔 戒行

若諸衆生爲生滅

我皆常當爲出家

戒行無垢恒清淨

常行無缺無孔隙

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་ཀྱང་དེ།
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།
ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།
རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག॥/~॥

(༡) ཕེ, ཏ• བར·

晋經偈十七

無

貞元經云
我為菩提修行時
常得出家修淨戒
一切趣中成宿命
無垢無破無穿漏

देवरुतेभि च नागरुतेभि॰ यक्षकुम्भाण्डमनुष्यरुतेभिः।
यानि च ॰सर्वरुतानि जगस्य॰ तेषु॰ रुतेष्वहु॰ देशयि धर्मम् ॥१९॥

(१) चु. ॰रुतेभिः, ग.व्यू. ॰रुतेभिर् (३) व्या.१५.२
(२-२) चु. सर्वजगस्य रुतानि सर्व॰, ग.व्यू. सर्वरुतानि जगस्य सर्व॰ (४) व्या.२०.७

十八頌

天語龍語夜叉語
鳩槃荼語及人語
所有一切群生語
皆為諸音而說法

ཀླུ་ཡི་¹སྐད་དང་ལྷ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད།
གྲུལ་བུམ་དག་²དང་མི་ཡི་¹སྐད་རྣམས་དང་།
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་²རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།
ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ།།༢༧།།

(༡) པེ འི · (༢) པེ སྐད

晉經 十七

貞元經

天龍夜叉鳩槃茶
所有一切衆生語
乃至人與非人等
悉以諸音而說法

पेशलु पारमिता[1]स्वभियुक्तो बोधियि[2] चित्त[3] म जातु[4] विमुह्येत्[5] ।
येपि च पापक[6] आवरणीया[7]स्तेष[8] परिक्षयु भोन्तु[9] अशेषम्[10] ॥२०॥

(१) चु. ॰त॰
(२) व्या.१०.१०१
(३) ग.व्यू. चित्तु
(४) चु. जतु
(५) चु. विमुह्ये
(६) व्या.८.७९
(७) चु. ॰यां॰
(८) चु., ग.व्यू. ॰स्तेषु, व्या.२१.४०
(९) ग.व्यू. भोतु
(१०) चु. अशेषां

十九頌

勝妙波羅蜜多者相應
菩提心勿生迷惑
所有罪障
彼皆滅盡願為無餘

妙波羅蜜常加行
不於菩提心生迷
所有衆罪及障㝵
悉皆滅盡無有餘

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ་[1]།
བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་[2]མི་[3]གྱུར་[4]།
སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་[5]པ་དག།
དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།༨།།

(༡) ཅོ. ཤིང་
(༢) པེ., ཅོ. རྗེད་
(༣) སེ. མ་
(༤) པེ འགྱུར་
(༥) པེ, ཅ. འགྱུར་

貞元經云

勤修清淨波羅蜜
滅除障垢無有餘

恒不忘失菩提心
一切妙行皆成就

कर्मतु क्लेशतु मारपथातो[1] लोकगतीषु विमुक्त[2] चरेयम्[3] ।
पद्म यथा सलिलेन[4] अलिप्तः सूर्य शशी गगनेव असक्तः[5] ॥२१॥

(१) चु. °मथातो
(२) ग.व्यू., चु. विमुक्तु
(३) चु. चरेयु
(४) ची. शलिलेन
(५) ची. अशक्तः, चु. असंक्तः

二十頌

於業煩惱及魔境
世間道中得解脫
猶如蓮花不著水
亦如日月不著空

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ ལམ་ རྣམས་ ལ།
གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་ སུ་ཡང་།
ཇི་ལྟར་པད་མ་(༡)ཆུས་མི་ རགས་པ་བཞིན།
ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་ པ་མེད་ལྟར་ སྤྱད།༤༧།

(༡) པེ, ཅ སོ་

晉經云
悉遠離生死
猶日處虛空
貞元經云
於諸惑業及魔境
猶如蓮花不著水

諸魔煩惱業
蓮花不著水
世間道中得解脫
亦如日月不住空

सर्वि अपायदुःखां[1] प्रशमन्तो[2] [3]सर्वजगं सुखि[3] स्थापयमानाः[5] ।
सर्वजगस्य[4] हिताय चरेयं यावत क्षेत्रपथा दिगतासु[7] ॥२२॥

(१) ग.व्यू. अपाय दुख्वां, चु. °दुःखं
(२) ची. प्रसमन्तो
(३-३) ग.व्यू. सर्वजगन् (सुखि नही है)
(४) चु. सर्व्वं°
(५) ची. थापयमानः
(६) व्या.१५.२
(७) चु. दश°

廿一頌

諸惡趣苦願寂靜
一切群生令安樂
於諸群生行利益
乃至十方諸剎土

ཞིང་གི་ཁྲོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཟླ་ཚོམ་པར།
ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།
བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྨོན།།༤།།

(༡) ཁ སྤྱལ་ (༢) མེ དགོད་

晉經云
徧遊十方土
除滅惡道苦

貞元經云
悉除一切衆趣苦
如是經於刹塵劫

教化諸群生
具足菩薩行

等與一切群生福
十方利益恒無盡

सत्वचरिं[1] अनुवर्तयमानो[2] बोधिचरिं परिपूरयमाण:[3] ।
भद्रचरिं च प्रभावयमान: सर्वि अनागत कल्प[4] चरेयम् ॥२३॥

(१) ची. °चरी
(२) ची. °वर्तु°, चु. °वर्त्तय°
(३) चु. °माणा:
(४) व्या.८.९४

廿一偈

衆生行隨順
菩提行圓滿當
賢行極修當
一切未來劫我行

常行隨順諸衆生
菩提妙行令圓滿
普賢行願我修習
我於未來劫修行

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།
སེམས་ཅན་དག་¹གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་²པར་འཇུག།
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།
མ་འོངས་བསྐལ་³པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་⁴པར་གྱུར⁴།།༡༣།།

(1) པེ. ན་
(2) པེ. འཐུན་
(3) པེ སྐལ་
(4-4) པེ པར་འགྱུར་, ནེ. གྱུར་ཅིག་

晉經云
雖隨順世間
盡未來際劫

貞元經云
我常隨順諸衆生
恒修普賢廣大行

不捨菩薩道
具修普賢行

盡於未來一切劫
圓滿無上大菩提

ये व सभागत[1] मम चर्यायै[2] तेभि[3] समागमु नित्यु भवेया[4] ।
कायतु वाचतु चेतनतो वा एकचरिप्रणिधान[5] चरेयम् ॥२४॥

(१) चु. सभगन
(२) चु. चर्यये
(३) व्या.८.१११
(४) ग.व्यू. भवेय्या, व्या.२९.३०
(५) ग.व्यू. एकाचरि प्रणिधान, व्या.८.३४

廿二頌

所有共我同行者
共彼咸得常聚會
於身口業及意業
仝一行願而修習

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།
དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག
ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།
སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།། ༤༣ ॥

(༡) ཟ. གིས:

晉經云
若有同行者
身口意善業

貞元經云
所有與我同行者
身口意業皆同等

願常集一處•
皆悉令同等•

於一切處同集會
一切行願同修學

येपि[1] च मित्रा मम हितकामा भद्रचरीय[2] निदर्शयितारः[3] ।
तेभि[4] समागमु नित्यु भवेया[5] तांश्च[6]अहं न विरागयि[7] जातु ॥२५॥

(१) ची. येवि
(२) व्या. १० १०५
(३) चु. °तर·
(४) ची. तेपि
(५) ग.व्यू. भवेय्या, व्या.२९.३०
(६) चु. तश्च
(७) व्या. पृ.२३१क

廿四頌

所有善友益我者
為我示現普賢行
共彼常得而聚會
於彼皆得無厭心

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དང་[1]།
བཟང་པོ་[2]སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་[3]བགྱིད་པ་[3]།
དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྲད་པར་ཤོག།
དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།།༤༡།།

(१) पे, उ. དག, से. གང　　　(३-३) पे., उ. པ་རྣམས་
(२) पे. ཐོ་རིཾ་

晋經云
若遇善知識
於此菩薩所
開示普賢行
親近常不離

貞元經云
所有益我善知識
常願與我同集會
爲我顯示普賢行
於我常生歡喜心

सम्मुख नित्यमहं[1] जिन[2] पश्ये बुद्धसुतेभि[3] परीवृन[4] नाथान् ।
तेष[5] च पूज[6] करेय उदारां सर्वि अनागत[7]कल्पमखिन्नः ॥२६॥

(१) चु. नित्युमहं
(२) व्या.८.९४
(३) चु. °भि च, व्या.८.१११
(४) ग.व्यू. परीवृतु, चु. परिवृतु
(५) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या.२१.४०
(६) व्या.९.१९
(७) चु. आनागत°

廿五頌

對面 常 我 佛 見
佛子 共 世尊
彼 等 供養 作 廣大
劫 無倦

常得面見諸如來
與諸佛子共圍繞
於彼皆興廣供養
皆於未來劫無倦

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།
མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བལྟ།
མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།
དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།།༤༣།།

(༡) ཅ ལྷ་ .

晋經云
常見一切佛
盡未來際劫
貞元經云
願常面見諸如來
於彼皆興廣大供

菩薩衆圍繞
悉恭敬供養
及諸佛子衆圍繞
盡未來劫無疲厭

धारयमाणु जिनान सधर्म[1] बोधिचरिं[2] परिदीपयमानः[3] ।
भद्रचरिं च विशोधयमानः सर्वि अनागत कल्प चरेयम् ॥२७॥

(१) ग.व्यू. सद्धर्म, चु. सधर्म्म (३) चु. °दिप°
(२) चु. बोधिचरि

廿六頌

常持諸佛微妙法
皆令光顯菩提行
咸皆清淨普賢行
皆於未來劫修行

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།
བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་[1] སྦྱངས་པ་[1] ཡང་།
མ་འོངས་བསྐལ་པ་[2] ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་[3] པར་བགྱི།།༤༧།

(༡-༡) སེ སྦྱོང་བ་, ཅོ, པེ ཇང་བ (༣) པེ སྤྱོད་
(༢) པེ སྐལ

晉經云
守護諸佛法
盡未來劫修

讚歎菩薩行
究竟普賢道

貞元經云
願持諸佛微妙法
究竟清淨普賢道

光顯一切菩提行
盡未來劫常修習

मर्वभवेषु च संमरमाणः[1] पुण्यतु ज्ञानतु अक्षयप्राप्तः[2] ।
प्रज्ञउपायसमाधिविमोक्षैः[3] सर्वगुणैर्भवि अक्षयकोशः ।।२८।।

(१) चु. सुमरमणः
(२) चु. °प्रप्तः, ची. °प्राप्ताः
(३) चु. °विमोक्षै

廿七頌

諸有中流常

福及智及無漏得證

慧方便三昧解脫

一切德為無盡藏

於諸有中流轉時
福德智慧得無盡
般若方便定解脫
獲得無盡功德藏

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཅིང་།
ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།
ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག ||8||

(༡-༡) པེ., ཏྲ ད་གྱུར་

晋經云
雖在生死中
智慧巧方便

貞元經云
我於一切諸有中
定慧方便及解脫

具無盡功德
諸三昧解脫

所修福智恒無盡
獲諸無盡功德藏

एकरजाग्रि रजोपमक्षेत्रां[1] तत्र[2] च क्षेत्रि अचिन्तिय[3]बुद्धान्[4] ।
बुद्धसुतान [5]निषण्णकु मध्ये[5] पश्यिय[6] बोधिचरिं चरमाण:[7] ॥२९॥

(१) ग.व्यू. °क्षेत्रा
(२) चु. तंत्र
(३) व्या.३.१०३
(४) ग.व्यू. अचिन्तिय बुद्धान्
(५-५) चु. निषण्णं कुमध्ये
(६) व्या.२९.३४
(७) चु. °मण:

廿八頌

如一塵端如塵剎
彼中佛剎不思議
佛及佛子坐其中
常見菩提勝妙行

རྡུལ་གཅིག་(1)སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།
ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།
སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་(2)པ་སྟོན་(3)ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི།།༨༠།།

(༡) པེ་ ཅེང་
(༢) པེ་, ཅོ་ སྤྱོད་
(༣) པེ་ སྤྱད་

晉經云
一一微塵中
見不思議剎
於一一剎中
見不思議佛

貞元經云
一一塵中有塵數剎
一一剎有難思佛
一一佛處衆會中
我見恒演菩提行

एवमशेषत सर्वदिशासु[1] वालपथेषु[2] त्रियध्वप्रमाणान् ।
बुद्धसमुद्र वि[3] क्षेत्रसमुद्रानोतरि[4] चारिक[5] कल्पसमुद्रान् ॥३०॥

(१) चु. सिर्विदिशसु
(२) चु. वालपथैषु
(३) ग.व्यू., चु. थ
(४) चु. क्षेत्रसमुद्रां उतंरि, व्या.३.७६
(५) चु. चारिकं

廿九頌

如是 無餘 方處

毛端 三世量

佛海 并刹海

我入 行 劫海

如是無盡一切方

於一毛端三世量

佛海及與刹土海

我入修行諸劫海

དེ་ལྟར་¹ས་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།
སྣ་ཚོགས་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི།
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།
བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།༢༧།

(༡) པེ., ཅ. •དག་

晋經云
見如是十方
一一世界海

貞元經云
一一普盡十方諸剎海
佛海及與國土海

一切世界海
悉見諸佛海

一一毛端三世海
我徧修行經劫海

एकस्वराङ्ग[1]समुद्ररुतेभिः सर्वजिनान स्वराङ्गविशुद्धिम् ।
सर्वजगस्य[2] यथाशयघोषां[3] बुद्धसरस्वतिमोतरि[4] नित्यम् ॥३१॥

(१) चु. एकस्वारांग°
(२) व्या.१५.२
(३) ग.व्यू. °घोषान्, चु. °शेयघोषं
(४) व्या.१०.४४, ३.७६

卅一頌

一 音聲 海 以
一切 佛 音聲 清淨
一切 群生 如 音樂 聲
佛 辯 才 入 常

於一音聲功德海
一切如來清淨聲
一切群生音樂聲
常皆得入佛辯才

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས།
རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།
སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།།༢༧།།

(༡) ཊཱི ཀཱ:

晉經云
於一言音中
一一妙音中

貞元經云
一切如來語清淨
隨諸衆生意樂音

具一切妙音
具足最勝音

一言具衆音聲海
一一流佛辯才海

तेष[1] च अक्षयघोषरुतेषु सर्वत्रियध्वगतान[2] जिनानाम् ।
चक्रुनयं[3] परिवर्तयमानो बुद्धिबलेन अहं प्रविशेयम्[4] ॥३२॥

(१) ग.व्यू., चु. तेषु
(२) ची. °तृअध्व°, चु. °त्रियेध्व°
(३) ग.व्यू. चक्र°
(४) चु. प्रविशेय

世一頌

彼等 無盡 音聲 於
一切三世佛
輪 理趣 轉 我當
慧 力 我 入

於彼無盡音聲中
一切三世諸如來
常轉理趣妙輪時
於我慧力普能入

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་[1]རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།
འཁོར་ལོ་འི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡི་[2]།
དེ་དག་གི་[3]ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།
བློ་ཡི་[4]སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།༢༤།།

(༡) པེ., ཅོ. པ་
(༢) ཅོ. ཡིས་
(༣) པེ. གིས་
(༤) པེ འི་

晉經云
甚深智慧力
轉三世諸佛
入無盡妙音
清淨正法輪・

貞元經云
三世一切諸如來
恒轉理趣妙法輪
於彼無盡語言海
我深智力普能入

एकक्षणेन[1] अनागत सर्वां[2] कल्पप्रवेश अहं प्रविशेयम् ।
येपि च कल्प त्रियध्वप्रमाणास्तां[3] क्षणकोटिप्रविष्ट चरेयम् ॥३३॥

(१) चु. °क्षणैन
(२) ग.व्यू. सर्वान्
(३) ग.व्यू. °स्तान्, चु. त्रियेध्वप्रमाणस्त

卅二頌

以一剎那在未来
我入未来一切劫
三世諸有無量劫
剎那能入俱胝劫

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།
གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།
སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།།༢༩།།

晉經云

一切未來劫
三世切切劫
能悉作一念
悉為一念際

貞元經云

我能深入於未來
三世所有一切劫
盡一切劫為一念
為一念際我皆入

ये च त्रियध्वगता¹ नरसिंहास्तानहु² पश्यिय³ एकक्षणेन ।
तेष⁴ च गोचरिमोतरि नित्यं मायगतेन विमोक्षबलेन⁵ ॥३४॥

(१) ची. तृ°, चु. त्रियेध्वगत
(२) ग.व्यू. °सिंहां°, चु. नारसिंहा°, व्या.२०.७
(३) व्या.२९.३४
(४) ग.व्यू., चु. तेषु
(५) चु. °बलेना

卅三頌

所有三世過去人師子
彼見一刹那
彼境界入常
幻行解脱力

所有三世人師子
以一刹那我咸見
於彼境界常得入
如幻解脱行威力

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མ་ལུས་[1]སེང་གེ་དག[2]།
དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།
རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།
སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་[3]སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།༢༥

(༡) པེ ཡི་
(༢) སེ གང་
(༣) ཅ མཐར་

晉經云
一念中悉見
亦普分別知

貞元經云
我於一念見三世
亦常入佛境界中

三世諸如來
解脫及境界

所有一切人師子
如幻解脫及威力

ये च त्रियध्वसु[1] क्षेत्रवियूहास्तानभिनिर्हरि[2] एकरजाग्रे ।
एवमशेषत[3] सर्वदिशासु[4] ओतरि क्षेत्रवियूह[5] जिनानाम्[6] ॥३५॥

(१) चु. त्रियेध्वसु
(२) ग.व्यू. °वियूहां°,चु. क्ष°, ची. °निर्हनि, व्या.३.१०४
(३) चु. °माशेषत
(४) चु. सर्व्विदिशासु
(५) ग.व्यू. क्षेत्र वियूह
(६) चु. जिननां

卅四頌

所有一世刹嚴

於彼出生一塵端

如是無盡

入佛

所有三世刹嚴刹
能現出生一塵端
如是無盡諸方所
能入諸佛嚴刹土

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་¹བཀོད་པ་¹།
དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་²སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ།
དེ་སྙེར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།
རྒྱལ་བ་³རྣམས་ཀྱི་³ཞིང་⁴རྣམས་བཀོད་⁴ལ་འཇུག ||༣||

(१-१) पे བཀོད་པ་ར་
(२) पे ཅིག་
(३-३) मे དག་གི་
(४-४) प, उ གི་རྒྱར་

晉經云
於一微塵中
一切十方佛

貞元經云
於一毛端極微中
十方塵刹諸毛端

出三世淨刹
莊嚴刹亦然

出現三世莊嚴刹
我皆深入而嚴淨

ये च अनागत लोकप्रदीपास्तेष[1] विबुध्यन[2] चक्रप्रवृत्तम्[3] ।
निर्वृतिदर्शन[4] निष्ठ प्रशान्ति[5] [6]तानहु सर्व्युपसंक्रमि नाथान्[6] ॥३६॥

(१) चु. °प्रदिपास्तेषु, ग.व्यू. °तेषु
(२) चु. विबूध्यन, व्या.८.३४
(३) चु., ग.व्यू. °प्रवृत्ति
(४) व्या.८.३४
(५) ची. प्रसान्ति
(६-६) चु. सर्वि अहं उपसुंक्रुमि नथां
ग.व्यू. सर्वि अहं उपसंक्रमि नाथान्

卅五頌

所有未來世間燈
彼皆覺悟轉法輪
示現涅槃究竟寂
我皆往詣於世尊

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།
དེ་དག་རིམ་དང་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར།
མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།
མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ།༢༣།།

(༡-༡) ཧེ མཐུས་རྒྱས

(༢) ཧེ. སྐོར

晋經云
悉見未來佛
究竟佛事已
成道轉法輪
示現入涅槃

貞元經云
所有未來照世燈
究竟佛事示涅槃
成道轉法悟群生
我皆往詣而親近

ये च अनागत लोकप्रदीपास्तेष[1] विबुध्यन[2] चक्रप्रवृत्तम्[3] ।
निर्वृतिदर्शन[4] निष्ठ प्रशान्ति[5] [6]तानहु सर्व्युपसंक्रमि नाथान्[6] ॥३६॥

(१) चु. °प्रदिपास्तेषु, ग.व्यू. °तेषु
(२) चु. विबूध्यन, व्या.८.३४
(३) चु., ग.व्यू. °प्रवृत्ति
(४) व्या.८.३४
(५) ची. प्रसान्ति
(६-६) चु. सर्वि अहं उपसुंक्रुमि नथां
ग.व्यू. सर्वि अहं उपसंक्रमि नाथान्

卅五頌

世 燈
彼等 覺悟 輪 轉
涅槃 示現 究竟 清淨
我 往詣 尊

所有未来世間燈
彼皆覺悟轉法輪
示現涅槃究竟寂
我皆往詣於世尊

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།
དེ་དག་རིམ་ངང་ར་•འཚང་རྒྱ་•འཁོར་ལོ་བསྐོར་[2]།
མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།
མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ།།༢༩།།

(༡-༡) པེ. མདངས་རྒྱས་

貞元經云
所有未來照世燈
究竟佛事示涅槃
成道轉法悟群生
我皆往詣而親近

(༢) པེ. སྐོར་

晋經云
悉見未來佛
究竟佛事已
成道轉法輪
示現入涅槃

ऋद्धिबलेन समन्तजवेन यानबलेन समन्तमुखेन ।
चर्यबलेन समन्तगुणेन[1] मैत्रबलेन समन्नगतेन ॥३७॥

(१) चु. °गुणैन

卅六頌

ऋद्धिबलेन समन्तजवेन । 神通力 普 速疾

यानबलेन समन्तमुखेन । 乘 力 普 門 以

चर्यबलेन समन्तगुणेन । 普 功德

मैत्रबलेन समन्तगतेन । 普 到

以神足力普迅疾

以乘威力普遍門

以行威力等功德

以慈威力普遍行

ཀུན་ཏུ་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།
ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་(༡)ཐེག་པའི་སྟོབས་རྣམས་(༢)དང་།
ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།
ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།།༣༧།།

(༡) པེ. ཨི་ (༢) པེ., ཅ. དག་

晉經云
神力徧遊行
慈力覆一切

貞元經云
速疾同徧神通力
智行徧修功德力

大乘力普門
行力功德滿

普門徧入大乘力
威神普覆大慈力

पुण्यबलेन समन्तशुभेन ज्ञानबलेन असंगगतेन ।
प्रज्ञउपायसमाधिबलेन[1] बोधिबलं समुदानयमानः ॥३८॥

(१) चु. प्रज्ञाउपायसमधि°

卅七頌

以福威力普端嚴
以智威力無著行
般若方便等持力
菩提威力皆積集

ཀུན་ནས་¹དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།
ཆགས་པ་མེད་པར་²གྱུར་པའི་²ཡེ་ཤེས་སྟོབས།
ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།
བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད།।२~॥

(१) पे., उ. ཏུ (२-२) पे. འགྱུར་བའི་

晉經云
功德力清淨
三昧方便力
智慧力無礙
速得菩提力

貞元經云
徧淨莊嚴勝福力
定慧方便諸力
無著無依智慧力
普能積集菩提力

कर्मबलं[1] परिशोधयमानः क्लेशबलं परिमर्दयमानः ।
मारबलं[2] अबलं करमाणः[3] पूरयि भद्रचरीबल सर्वम्[4] ॥३९॥

(१) चु. कर्म्मबलं
(२) चु. मरबलं
(३) ची. °नः, व्या. पृ.२०७ख
(४) व्या.८ १०२(सर्वा), ग.व्यू. सर्वान्

卅八偈

業 力 清淨 當
煩惱 力 摧伏 當
魔 力 能降伏 當
圓滿 普賢行 力 一切

皆於業力而清淨
我今摧滅煩惱力
悉能降伏魔羅力
圓滿普行一切力

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།
ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད།
བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།
བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། ༣༠།

晉經云

清淨善業力
壞散諸魔力

貞元經云

清淨一切善業力
降伏一切諸魔力

除滅煩惱力
具普賢行力

摧滅一切煩惱力
圓滿普賢諸行力

क्षेत्रसमुद्र विशोधयमानः सत्वसमुद्र विमोचयमानः ।
धर्मसमुद्र[1] विपश्यियमानो[2] ज्ञानसमुद्र विगाहयमानः ॥४०॥

(१) चु. धर्म्म°

(२) चु. °नः, ग.व्यू. विपश्यय°

卅九偈

剎海清淨當

衆生海令當

法海令見當

智海測量令當

普令清淨剎土海
普能解脫衆生海
悉能觀察諸法海
及以德源於智海

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོལ་(1)།
ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།
ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད།།༧།།

(1) པེ, སྣ, ཅ. སྒྲོལ་

晋經云
嚴淨佛刹海
分別諸業海

貞元經云
普能嚴淨諸刹海
善能分別諸法海

度脫衆生海
窮盡智慧海

解脫一切衆生海
能甚深入智慧海

बुद्धसमुद्र प्रपूजयमान. कल्पसमुद्र चरयमाखन्नः ।।४१।।

(१) चु. °मान (२) ची. °नः

四十頌

普令行海咸清淨
又令願海咸圓滿
諸佛海會咸供養
普賢行劫無疲倦

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།
བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱོད་པར་བགྱི།།༢༧།།

(༡) से. བགྱིད་

晉經云
清淨諸行海
悉見諸佛海

貞元經云
普能清淨諸行海
親近供養諸佛海

滿足諸願海
我於劫海行

圓滿一切諸願海
修行無倦經劫海

ये च त्रियध्वगतान[1] जिनाना बोधिचरिप्रणिधानविशेषाः ।
तानहु[2] पूरयि[3] मवियशेषां[4] भद्रचरीय[5] विबुध्यिय[6] बोधिम्[7] ।।४२।

(१) चु. त्रियंध्व°
(२) चु. तानाहु, व्या.२०.७
(३) ची., ग.व्यू. पूरय
(४) चु., ग.व्यू. सर्वि अशेषां
(५) व्या १०.१०३
(६) चु. विबूद्धिय, व्या.२९.३४
(७) ची. बोधि

四十一頌

所有三世諸如來
菩提行願衆差別
願我圓滿悉無餘
以普賢行悟菩提

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་[1]རྒྱལ་བ་ཡི།
བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།
བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་འཚང་[2]རྒྱས་ནས།
དེ་ཀུན་[3]མ་ལུས་བདག་གིས་[3]རྫོགས་པར་བགྱི།། ༄།།

(१) से. པའི་

(२) पे., से., उ. སངས་

(३-३) पे., उ. བདག་གིས་མ་ལུས་

ज्येष्ठकु[1] यः सुत[2] सर्वजिनानां यस्य[3] च नाम समन्ततभद्रः ।
तस्य विदुष्य[4] सभागचरीये[5] नामयमी[6] कुशलं इमु सर्वम्[7] ॥४३॥

(१) चु. ज्य°
(२) चु., ग व्यू. सुतु
(३) चु. येस्य
(४) चु., ग.व्यू. विदुस्य, व्या. १२.३५
(५) चु. साभाग°, व्या. १०.९२
(६) व्या. २६.२, २७.९
(७) चु. सर्व्व

四十二頌

諸佛如来有長子
彼名号曰普賢尊
皆以彼慧同妙行
回向一切諸善根

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བ་ཀ།
གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།
མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།།

晋經云
普賢菩薩名
我善根回向

貞元經云
一切如来有長子
我今迴向諸善根

諸佛第一子
願悉與彼同

彼名號日普賢尊
願諸智行悉同彼

कायतु वाच मनस्य[1] विशुद्धिश्चर्यविशुद्धयथ[2] क्षेत्रविशुद्धिः[3] ।
यादृश नामन[4] भद्र विदुष्य[5] तादृश[6] भोतु[7] समं मम[8] तेन ॥४४॥

(१) व्या.१६.१९
(२) चु. विशुद्धिः चर्य॰
(३) चु. क्षेत्त्र॰
(४) व्या.१७.४९
(५) चु., ग.व्यू. विदुस्य, व्या.१२.३५
(६) चु. तद्दृश
(७) चु. भोन्तु
(८) चु. म्ममा

四十三頌

身口意業願清淨
諸行清淨刹土淨
如彼智慧普賢名
願我於今盡同彼

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།
སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་[1]།
བསྔོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ[2]།
དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།༤༤།།

(༡) སེ. པར་

(༢) པེ., ཅོ. པར་

晉經云
身口意清淨
逮得等正覺

貞元經云
願身口意恒清淨
如是智慧號普賢

自在莊嚴刹
皆悉同普賢

諸行刹土亦復然
願我與彼皆同等

भद्रचरीय[1] समन्तशुभाये[2] मञ्जुशिरीप्रणिधान चरेयम् ।
सर्वि अनागत कल्पमखिन्नः पूरयि तां क्रिय[3] सर्वि अशेषां[4] ॥४५॥

(१) व्या.१०.१०६
(२) चु. °शुभये
(३) चु. क्रय
(४) ची. अशेषान्, ग.व्यू. अशेषाम्, व्या.६.१५

四十四頌

普賢行願普端嚴
我行曼殊室利行
於諸未來劫無倦
一切圓滿作無餘

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་[1] པའི་ཕྱིར།
འཇམ་དཔལ་གྱི་[2] ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།
མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་མི་སྐྱོ་བར།
དེ་ཡི་[3] བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།༤༡།།

(༡) སེ. སྤྱད་
(༢) པེ. གྱིས་
(༣) པེ. འི་

晉經云
嚴淨普賢行
盡未來際劫

貞元經云
我為徧淨普賢行
滿彼事業盡無餘

滿足文殊願
究竟菩薩行

文殊師利諸大願
未來際劫恒無倦

नो च प्रमाणु[1] भवेय[2] चरीये[3] नो च प्रमाणु भवेय[4] गुणानाम् ।
अप्रमाण[5] चरियाय[6] थिहित्वा[7] जानयि[8] सर्वि[9] विकुर्वितु[10] तेपाम् ॥४६॥

(१) व्या.८.३०
(२) ग.व्यू. भवेय्य
(३) चु. चर्यायें, व्या.१०.९२
(४) ग.व्यू. भवेय्य
(५) चु. अप्रमाणु
(६) चु. चर्ययाये
(७) ग.व्यू., चु. स्थिहित्वा, व्या.३५.२८
(८) व्या. पृ.२१३क
(९) चु. सर्व्वि
(१०) चु. विकुंवितु, व्या.८.१०४

四十五頌

所修勝行無能量
所有功德不可量
無量修行而住已
盡知一切彼神通

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།
ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།
སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།།

(༡) ཅི. བཟུང

晋經偈し

貞元經云

我所修行無有量
安住無量諸行中

獲得無量諸功德
了達一切神通力

यावत[1] निष्ठ[2] नभस्य[3] भवेय[4] सत्त्व अशेषत[5] निष्ठ[6] तथैव[7] ।
कर्मतु[8] क्लेशतु यावत निष्ठा[9] तावत[10] निष्ठा[11] मम प्रणिधानाम्[12] ॥४७॥

(१) व्या.१८.३६
(२) व्या.९.९
(३) व्या.१६.१९
(४) चु., ग.व्यू. भवेय्या, व्या.२९.३०
(५) चु. मशेषतो, व्या.८.५५
(६) चु. निष्ठु
(७) व्या.८.१०
(८) चु. कर्म्मतु
(९) चु. नीष्ठा, ग.व्यू. निष्ठ
(१०) चु. तावतु
(११) चु., ग.व्यू. निष्ठ, व्या.१८.३२
(१२) ग.व्यू. °धानम्

四十六頌

乃至虛空得究竟
衆生無餘究竟然
乃業煩惱乃至盡
乃至我願亦皆盡

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར་[1]།
སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
ཇི་[2]ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།
བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།།

(१) से. प·　　(२) पे., उ. डे·

貞元經云
乃至虛空世界盡
如是一切無盡時

眾生及業煩惱盡
我願究竟恒無盡

[1]ये च[1] दशद्दिशि[2] क्षेत्र अनन्ता[3] रत्न-अलंकृत[4] दद्यु जिनानाम् ।
दिव्य[5] च मानुष [6]सौख्य विशिष्टां[6] क्षेत्ररजोपम कल्प ददेया[7] ॥४८॥

(१-१) ची. यच्च
(२) व्या.२.७९
(३) व्या.८.१००
(४) चु. अलिकृतु, ग.व्यू. अलंकृतु, व्या. ८.१०८
(५) चु. देव्य
(६-६) चु. सैख विशिष्ट, ग.व्यू. सौख्य-विशिष्टां, व्या.८.१०२
(७) चु., ग.व्यू. ददेयं

四十七頌

若有十方無邊刹
以塞莊嚴施諸佛
天妙人民勝安樂
如刹微塵劫捨施

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།
རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀུང་།
ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས ༎༢༡༎

(१) से., उ. པ་

貞元經云
十方所有無邊刹
最勝安樂施天人

莊嚴衆寶供如來
經一切刹微塵劫

यश्च[1] इमं परिणामनराजां[2] श्रुत्व[3] सकृज्जनयेदधिमुक्तिम्[4] ।
बोधिवरामनुप्रार्थयमानो[5] अग्र[6] विशिष्ट[7] भवेदिमु[8] पुण्यम् ॥४९॥

(१) चु. येच्च, ची. यच्च
(२) ग.व्यू. °राजं
(३) व्या.३५.१०
(४) चु. °मुक्तं
(५) चु. °प्रर्थय°
(६) व्या.८.३०
(७) व्या.८.३४
(८) चु. भवेदिम

四十八頌

若人於此勝願王
一聞能生勝解心
於勝菩提生渴仰
獲得殊勝前福聚

གང་གིས་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།
ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་[1]པ་བསྐྱེད་པ་[2]དེ།
བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།།=༠།།

(༡) ཅ. དང་

(༢) ཅ. པས་

貞元經云
若人於此勝願王
求勝菩提心渴仰
一經於耳能生信
獲勝功德過於彼

वर्जित[1] तेन भवन्ति अपाया[2] वर्जित तेन भवन्ति कुमित्राः ।
क्षिप्रु[3] स पश्यति[4] तं अमिताभं यस्यिमु[5] भद्रचरिप्रणिधानम्[6] ।।५०।।

(१) चु. वर्ज्जित
(२) चु. अपाय
(३) व्या.८.३०
(४) चु. पश्यिति
(५) ची. यश्यिमु, चु. येस्यिमु, व्या.४.२३
(६) चु. °धानां

四十九頌

彼得遠離諸惡趣
彼皆遠離諸惡友
速疾得見無量壽
唯憶普賢勝行願

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས[1]།
དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས[2]་པར་འགྱུར[3]།
དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན།
སྣང་བ་མཐའ་ཡས[4]་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་།།༤༠

(१) पे., उ. ང་
(२) पे. སྤོངས, उ སྤོང་
(३) से. གྱུར་
(४) उ. ལས་

貞元經云
即常遠離惡知識
速見如來無量光

永離一切諸惡道
具此普賢最勝願

लाभ सुलब्ध सुजीवितु[१] तेषां स्वागतु[२] ते इमु मानुष जन्म ।
याद्दश सो हि समन्ततभद्रस्तेपि[३] तथा नचिरेण[४] भवन्ति ॥५१॥

(१) व्या.८.३०
(२) ग.व्यू. स्वागत
(३) चु. °भद्राः तेपि
(४) ची. नचैरेण

五十頌

得大利益勝壽命
善來為此人生命
如彼普賢大菩薩
彼人不久當獲得

དེ་དག་སྐྱིད་པ་རབ་སྐྱིད་བདེ་བར་འཚོ།
མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་(१)འདྲ་བར།
ཇི་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།།༧༡།།

(१) पे, उ. ཇི·

貞元經云
此人善得勝壽命
此人不久當成就

此人善來人中生
如彼普賢菩薩行

पापक पञ्च अनन्तरियाणि येन अज्ञानवशेन कृतानि ।
सो[1] [2]इमु भद्रचरि[2] भणमान.[3] क्षिप्रु[4] [5]परिक्षय नेति[5] अशेषम्[6] ।।५२।।

(१) ची. शो
(२-२) व्या ९.२३
(३) चु भणमाना.
(४) चु क्षप्रु, व्या ८ ३०
(५-५) चु. परिक्षयु धोति, ग.व्यू. परिक्षयु भोति । इसका अर्थ 'परिक्षयं नयति' है ।
(६) चु अशेषा

五十一頌

所作罪業五無間
由無智慧而所作
彼誦普賢行願時
速疾消滅得無餘

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས།
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།
དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།
མྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།།༤༧།།

貞元經云

往昔由無智慧力

所造極惡五無間

誦此普賢大願王

一念速疾皆消滅

ज्ञानतु रूपतु लक्षणतश्च[1] वर्णतु[2] गोत्रतु[3] [4]भोति उपेत:[4] ।
तीर्थिकमारगणेभिरधृष्य:[5] पूजित[6] भोति स सर्वत्रिलोके[7] ॥५३॥

(१) चु. लक्षणतंश्च
(२) चु. वर्ण्णंतु
(३) चु. मात्रतु
(४-४) ची. भोनुउपत:, ग.व्यू., चु. भोतिरुपेत:
(५) चु. तिर्थिकमारगणैभिरधृष्य
(६) चु., ग.व्यू. पूजितु
(७) चु. °त्रि°

五十二頌

智 色 相 具

色 姓 為 具

外道 魔 衆 無摧

供養 為 一切 三世

智慧容色及相好
族姓品類得成就
於魔外道得難摧
常於三界得供養

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།
རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།
བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།
འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ན་འང་མཆོད་པར་འགྱུར།།༨༣།།

貞元經云
族姓種類及容色
諸魔外道不能摧

相好智慧咸圓滿
堪為三界所應供

क्षिप्रु[1] स गच्छति[2] बोधिद्रुमेन्द्र[3] गत्व[4] निषीदति सत्वहिताय ।
बुध्यिय[5] बोधि प्रवर्तयि[6] चक्रं[7] धर्षयि[8] मारु[9] ससैन्यकु[10] सर्वम् ॥५४॥

(१) व्या.८.३०
(२) चु. गच्छेति
(३) चु. °द्रुमिन्द्र
(४) व्या.३५.१०
(५) चु. बूद्धचति, ग.व्यू. बुध्यति
(६) चु. प्रवर्त्तयि, व्या.२९.१४
(७) ग.व्यू. चक्र
(८) व्या.२९.१४
(९) चु. मार
(१०) ची. सस्येन्यकु, व्या.८.३०

五十三頌

速疾往詣菩提樹
到彼坐已利有情
覺悟菩提轉法輪
摧伏魔羅并營從

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་ནི་སྔར་འགྲོ།
སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།
བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར།
བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།།

貞元經云

速詣菩提大樹王
成等正覺轉法輪

坐已降伏諸魔衆
普利一切諸含識

यो इमु भद्रचरिप्रणिधानं[१] धारयि वाचयि देशयि 'तो वा[२] ।
बुद्ध[३] विजानति योत्र[४] विपाको बोधि विशिष्ट म[५] कांक्ष[६] जनेथ ॥५५॥

(१) चु. °प्रणिधानां
(२) व्या ४.२५
(३) चु. बूद्ध
(४) चु. येत्र
(५) म = मा (व्या.३.२७)
(६) चु. कंक्ष, व्या.९.१९

五十四頌

普此賢行願
轉讀說或
佛知此中受報
菩提最勝勿疑惑

若有持此普賢願
讀誦受持及演說
如來具知得果報
得勝菩提勿生疑

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི།
འཆང་བ་དང་ནི་[1]བརྗོད་དམ་ཀློག་ན་ཡང་།[1]
དེ་ཡི་[2]རྣམ་པར་སྨིན་པ་[3]སངས་རྒྱས་མཁྱེན།
བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་[4]མ་བྱེད་ཅིག ༎༥༥༎

(༡-༡) སེ. སྟོན་, པེ. ཀློག་གམ་བསྟོན་པ་ཡི།, ཅ. ཀློག་གམ་སྟོན་པ་ཡི།
(༢) པེ. འི་
(༣) པེ. པས་, སེ. པའང་
(༤) པེ. ཉིད་

貞元經云
若人於此普賢願
果報唯佛能證知

讀誦受持及演說
決定獲勝菩提道

मञ्जुशिरी यथ[1] जानति शूर:[2] सो[3] च समन्ततभद्र तथैव[4] ।
तेन[5] अहं[6] अनुशिक्षयमाणो[7] नामयमी[8] कुशलं इमु सर्वम् ।।५६।।

(१) चु. येथ
(२) ची. शुरो
(३) ची. शो
(४) चु. °स्तथैव
(५) चु., ग.व्यू. तेषु
(६) चु. अहहं
(७) चु. °माणा
(८) चु. नामायमी, व्या.२६.२,२७.१

五十五頌

如妙吉祥勇猛智
亦如普賢如是智
我當修學於彼時
一切善根悉回向

[1]འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
དེ་དག་[2]ཀུན་གྱི་[2]རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་[3]།
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།།༤༣།།

(༡-༡) པེ., ཅ. འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་ (༢-༢) པེ, ཅ. གི་དེ་
མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བོ་(ཅ བ་)དང་། (༣) མེ. སྤྱིར་

晉經云
如文殊師利
我所有善根
普賢菩薩行
回向亦如是

貞元經云
文殊師利勇猛智
我今迴向諸善根
普賢慧行亦復然
隨彼一切常修學

सर्व [1]त्रियध्वगतेभि जिनेभि[1] या परिणामन[2] वर्णित[3] अग्रा[4] ।
ताय[5] अहं कुशलं इमु सर्व[6] नामयमी[7] वर भद्रचरिये[8] ॥५७॥

(१) चु. त्रियेध्वगतेभिर्जिनेभिः
(२) चु. परिणमन
(३) चु. वर्जित
(४) चु. अग्र, व्या.८.१००
(५) चु. तान, व्या.२१.४२
(६) चु. सर्व्व
(७) चु. नमयमी, व्या.२६.२,२७.९
(८) चु., ग.व्यू. °चरीये, व्या.१०.९२

五十六頌

一切 三 世 住 佛 及
所 回 向 色 勝
彼 我 善 此 一切
回 向 我 勝

一切三世諸如來
以此回向殊勝願
我皆一切諸善根
悉以回向普賢行

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་[1]རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྔགས་[2]པ་དེས།
བདག་གི་[3]དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།
བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི།།༤༧།།

(༡) སེ. པའི་
(༢) པེ. སྔགས་
(༣) སེ གིས་

晋經云
三世諸如来
我回向善根

貞元經云
三世諸佛所称歎
我今回向諸善根

所歎回向道
成滿普賢行・

如是最勝諸大願
為得普賢殊勝行

[1]कालक्रियं च[1] अह करमाणो[2] आवरणां[3] विनिवर्तिय[4] सर्वान्[5] ।
सम्मुख पश्यिय[6] तं[7] अमिताभं तं च सुखावतिक्षेत्र[8] व्रजेयम्[9] ॥५८॥

(१-१) ग.व्यू. °कृयां च
(२) चु. करमाना:, व्या. पृ.२०७ख
(३) ग.व्यू. आवरणान्
(४) चु. °वर्त्तिय, व्या.३५.४३
(५) चु. मर्व,व्या.८.१०२
(६) व्या.२९.३४
(७) व्या.२१.११
(८) ग.व्यू.°ती°, व्या.१०.१०
(९) चु. प्रज्यायं

五十七偈

此之臨終時 我 作 時

障 退 一切

對面見 彼無量光

彼 樂具 土 往

當於臨終捨壽時
一切業障皆得轉
親覩得見無量壽
速往彼刹極樂界

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།
སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་[༡]ཏེ།
མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།།

(༡) པེ., ཅ. བསྐྱལ་

晉經云

願我命終時
滅除諸障礙
面見阿彌陀
往生安樂刹

貞元經云

願我臨欲命終時
盡除一切諸障礙
面見彼佛阿彌陀
即得往生安樂刹

तत्र[१] गतस्य इमि[२] प्रणिधाना[३] आमुखि[४] सर्वि[५] भवेयु[६] समग्राः[७] ।
तांश्च अहं परिपूरि[८] अशेषां[९] सत्वहितं[१०] करि[११] यावत लोके ॥५९॥

(१) चु. तंत्र
(२) चु. इमं
(३) चु. प्रणिधानां
(४) चु. अमुखि
(५) चु. सर्वं
(६) चु. भवेय. ग.व्यू. °य्यु
(७) चु. समग्र:
(८) चु., ग.व्यू. परिपूर्यं
(९) चु. अशेशा, ग.व्यू. अशेषान्
(१०) चु. सर्वहितं
(११) व्या. पृ.२०७क

五十八頌

彼到此願
遍現一切為齊集
彼我圓滿無餘
衆生利益作乃至世間

得到於彼此勝願
悉皆現前得具足
我當圓滿皆無餘
衆生利益於世間

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀུང་།
ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་[༡]འགྱུར་བར་[༡]ཤོག།
དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་[༢]།
འཛིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།། ༢།།

(༡-༡) པེ., ཅ. གྱུར་པར་　　(༢) པེ, ཅ. བསྐང་

晋經云
生彼佛國已
成滿諸大願

貞元經云
我既往生彼國已
現前成就此大願
一切圓滿盡無餘
利樂一切衆生界

ते[१] जिनमण्डलि [२]शोभिनि रम्ये[२] पद्मवरे रुचिरे उपपन्नः ।
व्याकरणं[३] अहु[४] तत्र[५] लभेया[६] संमुखतो अमिताभजिनस्य ॥६०॥

(१) चु. तहिं, ग.व्यू. तहि
(२-२) ची. शोभिचिनिम्मे, ग.व्यू. °भ°
(३) चु. व्याकरणां
(४) व्या.२०.७
(५) चु. तंत्र
(६) ग.व्यू.लभेय्या, व्या.२९.२९

五十九頌

彼 佛 集會 端嚴 中 意處
蓮花勝 妙 土
授記 於 得
於 佛

於彼佛會甚端嚴
生於殊勝蓮花中
於彼獲得受記別
親對無量光如來

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
པད་མོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་[1]མཛེས་ལས་སྐྱེས།
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་[2]མངོན་སུམ་དུ།
ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།། ༦༠།།

(༡) པེ. དུ་ (༢) པེ. བའི་

晋經云
阿彌陀如來
現前授我記

貞元經云
彼佛衆會咸清淨
親覩如來無量光
我時於蓮花生勝
現前授我菩提記

व्याकरणं प्रतिलभ्य[1] च तस्मिं[2] निर्मित[3]कोटिशतेभिरनेकैः ।
सत्वहितानि बहून्यहु[4] कुर्या[5] दिक्षु दशस्वपि[6] बुद्धिबलेन ॥६१॥

(१) चु. प्रतिलब्ध
(२) चु., ग.व्यू. तस्मिन्
(३) चु. निर्म्मित॰
(४) चु. बुहुन्यहु, व्या.२०.७
(५) चु. कुर्या
(६) ची. दशश्वपि

六十頌

於彼獲得受記已
變化俱胝無量種
廣作有情諸利樂
十方世界以慧力

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།
སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།
བློ་ཡི་[1]སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམ་[2]སྤུ་ཡང་།
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི[3]།།༦༧།།

(१) पे., उ. འདི་
(२) उ, से. རྣམས་
(३) से. བགྱིད་

晋經ニ偈九

貞元經云
蒙彼如來授記已
智力廣大徧十方

化身無數百俱胝
普利一切衆生界

भद्रचरी[1]प्रणिधान[2] पठित्वा यत्[3] कुशलं मयि सञ्चित[4] किञ्चित्[5] ।
एकक्षणेन[6] समृध्यतु[7] सर्व तेन जगस्य[8] शुभं[9] प्रणिधानम्[10] ॥६२॥

(१) चु., ग.व्यू. भद्रचरि°
(२) व्या.८.३४
(३) चु. येत्
(४) चु., ग.व्यू. संचितु, व्या.८.३०
(५) चु. किंचि
(६) चु. °क्षणैन
(७) चु. समृद्धयतु
(८) व्या.१५.२
(९) चु. शुभ
(१०) ची. °नां

六十一頌

賢行願

所善我積集

一刹那如作意一切

由此群之生勝嚴願

若人誦持普賢願
所有善根而積集
以一刹那得如願
以此群生獲勝願

[༡]བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།[༡]
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་[༢]པ།
དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་པར་ཤོག།། ༦༢

(༡-༡) པེ་, ཅ· གང་གེས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ (༢) ཅ བསྔགས་ (ཅ·ལ་) སྨོན་པ་ཡིས།

貞元經云
若人誦此普賢願
一念一切悉圓滿

我說少分之善根
成就衆生清淨願

भद्रचरि परिणाम्य[1] यदाप्तं पुण्यमनन्तमतीव[2] विशिष्टम्[3] ।
तेन जगद् व्यसनौघ[4]निमग्नं यात्वमिताभपुरि[5] वरमेव[6] ॥६३॥

(१) चु. पग्णम्य
(२) चु. °मतिव
(३) ची. व°, चु. विशिष्ट
(४) ची. व्यसनोघ°
(५) चु. य°, व्या. १०.४४
(६) चु. वग्मेव:

六十二頌

我獲得此普賢願
殊勝無量福德聚
所有群生溺惡習
皆往無量光佛宮

[1]བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་[1]བསྔོས་པ་ཡིས་[2]།
བསོད་ནམས་[3]དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་[3]དེས།
འགྲོ་བ་[4]སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།
འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་[5]ཐོབ་པར་[5]ཤོག ༎༦༣༎

(१-१) पे., उ. གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ (४) पे བཞི་
(२) ची. ཡི་ (५-५) पे , उ འགྲོ་བར་
(३-३) पे., उ. མཐའ་ཡས་དམ་པ་ཐོབ་པ་

貞元經云
若人普賢殊勝願
普願沉溺諸衆生

無邊勝福皆回向
速往無量光佛宮

॥ आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज समाप्तम् ॥

༄༅།།འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

賢 行 名 聖 普 賢 願 畢

六頌

欲念普賢菩薩行願讚先念此真言

曩莫 悉底哩野四合地尾迦南 怛他蘖多喃 唵 阿

戍嚩囉吠假你 娑嚩賀

念行願了又念此真言

曩莫 悉底哩野(四合)地尾迦南 怛他蘖多南 唵(三)

滿多 識弭寧 印捺羅(二合)者攞野 娑嚩賀

॥ संस्कृत-भोट-शब्दसूची ॥

अ

अकांक्ष जनेथ སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག (ཉིད་ for ཉི་ in पे.) ५५घ

अकार्षीत् བདབ་པ་ ०

अक्षय མི་ཟད་ ४क

अक्षयकोश མི་ཟད་མཛོད་ २८घ

अक्षयघोषरुत གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ ३२ग

अक्षयप्राप्त མི་ཟད་རྙེད་ २८ख

अखण्डम् མ་ཉམས་ १८घ

अखिन्न (१) མི་སྐྱོ་ ४१घ

(२) མི་སྐྱོ་བ་ २६ग, ४५ग

अग्र (१) མཆོག་ ७ग

(२) མཆོག་ཏུ་ ५७ख

(३) སྟེང་ ३क

अग्रि སྟེང་ར་ ३क

एकग्गजाग्रि རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་ २९क

एकग्गजाग्रे རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་ ३५ख

अग्रु དམ་པ་ ४९घ

अङ्ग ཡན་ལག་ ४ख

अचिन्तिय བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ २९ख

अच्छिद्र སྐྱོན་མེད་ १८घ

अज्ञानवशेन མི་ཤེས་དབང་གིས་ ५२ख

अतीतकबुद्ध འདས་པའི་སངས་རྒྱས་ १४क

अतीव विशिष्टम् དམ་པ་ ६३ख

अथ (१) དང་ ४४ख

(२) དེ་ནས་ ०

अधिमुक्ति དད་པ་ ४९ग

अधिमुक्तिबल དད་པའི་སྟོབས་ ८ग

अधिमुच्यमि མོས་ ३घ, ८ख

अधृष्य མི་ཐུབ་ ५३ग

अध्येषण བསྐུལ་ १३ख

अध्येष्यमि (पा.-ष-) བསྐུལ་ ११घ

अनन्त (१) མཐའ་ཡས་ ६३ख

(२) མཐའ་ཡས་པ་ ४८क

अनन्तरिय མཚམས་མེད་ ५२क

अनभिलाप्य བརྗོད་དུ་མེད་པ་ ०

अनागत མ་བྱོན་ १४ग, ३६क

अनागत कल्प མ་འོངས་བསྐལ་པ་ २३घ, २६ग, २७घ, ४५ग

अनागत...कल्प མ་འོངས་བསྐལ་པ་ ३३क

अनुत्तर བླ་མེད་ ८क

अनुत्तरु བླ་ན་མེད་པ་ ११घ

अनुप्रार्थयमान རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་ ४९ख

अनुमोदन (पा. मोदन) རྗེས་སུ་ཡི་རང་ १३ख

आ

इ

थ

द

ध

न

प

ब

भ

म

य

र

ल

व

श

स

ह



ŚATAPIṬAKA

edited by

Prof. Dr. RAGHU VIRA, M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

(Śatapiṭaka is the designation of collected works of the different countries of Asia. It was inaugurated in November 1956 by His Excellency Dr. Rajendra Prasad, the President of India. Work has been started on various branches of Asian literatures. Volumes that have already been taken in hand are listed below.)

1. WṚHASPATI-TATTWA: an ancient text of Indonesia in Kawi (Old Javanese). It has been critically edited for the first time by Mrs. Dr. Sudarshana Devi, with an introduction, Roman transliteration and English translation. A fundamental work for the understanding of ancient Javanese and present-day Balinese philosophy. 1957. Rs. 30.00
2. ŚLOKĀNTARA: an Old-Javanese didactic text, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani with a detailed introduction, Roman transcription, English translation, text in Balinese script, and copious notes. The first didactic work to be compared in details with several Sanskrit texts and some Tibetan and Chinese texts. 1957. Rs. 30.00
3. TIBETAN-SANSKRIT DICTIONARY: भोटसंस्कृताभिधानम् བོད་དང་ལེགས་སྦྱར་གྱི་གཏེར་མཛོད་ giving Sanskrit equivalents and full references to original texts, by Dr. Lokesh Chandra M.A., D.Litt. It is the first comprehensive work of its kind. It will contain two hundred thousand (200 000) entries and will run into 20 volumes in print (about 10,000 pages). Tibetan technical terms of botanical taxonomy, pathology, medicine, prosody, philosophy, and other scientific subjects of the ancient world will also be included. It will contain over a thousand illustrations from iconographic xylographs whose provenances are Lhasa, Peking, and Leningrad. The different volumes will come out in quick succession.

   Vol. I (ཀ་) pages 16+212, with several rubrichrome illustrations. 1958. Rs. 25.00
4. SAMANTABHADRACARYĀ-PRAṆIDHĀNARAJA: समन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ Sanskrit and Tibetan texts critically edited by Sushama Devi. Besides other editions of the Tibetan text, the hitherto unknown Urga edition of the Tibetan Kanjur has also been utilised. Three Chinese translations by Amoghavajra (A. D. 746-771), Buddhabhadra (A. D. 420), and Prajña (A. D. 796-798), are reproduced in facsimile from an ancient manuscript. At the end is a Sanskrit-Tibetan glossary. It is a prayer in melodious dodhaka stanzas and ranks among the most beautiful

expressions of Buddhist piety and has been used for purposes of worship in all countries of Mahāyāna Buddhism. 1958. Rs. 20.oo

5. MONGOL-SANSKRIT DICTIONARY, with a Sanskrit-Mongol Index: a dictionary of Mongolian Buddhist terms giving Sanskrit equivalents, by Prof. Dr. Raghu Vira. It is the first work of its kind, invaluable for the correct understanding of the glorious literary heritage of the Mongolian people. 1958. 60+654 pages. Rs. 50.oo

6. GANAPATI-TATTWA: an Old Javanese philosophical text, critically edited for the first time by Mrs. Dr. Sudarshana Devi Singhal from a unique manuscript from the collection of Prof. Dr. Raghu Vira. It contains manuscript readings, critical notes, parallel passages from Sanskrit and Kawi texts, and a detailed introduction, 1958. Rs. 30.oo

7. STUDIEN ZUR GESCHICHTE DES ŚIVAISMUS: Die Śaiva-Systematik des Vṛhaspati-tattwa, by the late Dr. A. Zieseniss. The first systematic work on Śaiva philosophy in Indonesia. Rs. 20.oo

8. WRATIŚĀSANA Kawi (Old Javanese) smṛti text, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani from all the known palm-leaf manuscripts, called lontars. A valuable exposition of the conduct of religious men (wratī). It affords a new and better appreciation than heretofore of the history of Indonesia's religious life. Similar works, known as *bcaḥ-yig* in Tibet, Mongolia, and North-East Siberia, form an important genre by themselves beside the canonical Vinaya texts. Rs. 30.oo

9. GARCHAG OF ANCIENT BUDDHIST STATUES IN THE GANDANG MONASTERY AT URGA (modern Ulanbator): photographic reproduction of a unique Mongolian manuscript in the Committee of Sciences, Ulanbator, romanisation of the text with explanatory glosses and an introduction, by Prof. Dr. Rinchen, Choibalsan University of Ulanbator (Mongolian Peoples Republic). Rs. 20.oo

10. EMINENT BUDDHIST WRITERS OF MONGOLIA: by Dr. Lokesh Chandra. It is based on the original Tibetan text entitled བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་འབུམ་གྱི་དཀར་ཆག་གཉེན་འབྲེལ་དར་གསོའི་མེ་ལོང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ་ by Dge-bśes Ye-śes-thabs-mkhas. It contains the Tibetan text, English résumé, and indexes. It brings to light hitherto unknown material. It is one of the memoirs which will detail the author's expedition to the Mongolian People's Republic in 1957.

11. HISTORY OF BUDDHIST MONASTERIES IN THE SIBERIAN BURYAT REPUBLIC by Prof. Dr. Rinchen. The exciting discovery of a historical manuscript from a private collection and a unique hand-written consolidated par-tho or catalogue of all the printing houses of the Buryat monasteries from the extinct archives of Paṇḍita Khampo, the Buddhist Patriarch of N. E. Siberia, form the basis of the present work. The original text is given in the Mongolian and Roman scripts, followed by an English translation. The Tibetan titles in the par-tho are reproduced in the Tibetan script and the Mongolian titles in romanisation, followed by indexes.

12. DESCRIPTIVE CATALOGUE OF THE MONGOLIAN TANJUR. by Prof. Dr. Rinchen. The complete copy of the Mongolian Tanjur is a unicum, now preserved in the Library of the Committee of Sciences, Ulanbator, as its most precious treasure. The publication of the catalogue of this grand literary monument of the Mongolian people, will shed a flood of light on their literary history.

13. GUIDE TO PROF. DR. RAGHU VIRA'S COLLECTION OF MONGOLIAN XYLOGRAPHS AND MANUSCRIPTS (at the International Academy of Indian Culture). by Prof. Dr. W. Heissig, Head of the Ostasiatisches Seminar of the University of Bonn. It will be the first of the several memoirs of Prof. Dr. Raghu Vira's 1955-56 expedition to the Soviet Union and the Mongolian People's Republic in search of Sanskrit, Mongolian, Tibetan, Hsi-hsia and Chinese texts for the Śatapiṭaka.

14. PENTAGLOT GLOSSARY OF BUDDHIST TERMS by Prof. Dr. Raghu Vira. In it Sanskrit terms are followed by their Tibetan, Manchu, Mongolian and Chinese equivalents. The original text is reproduced from the xylograph now in the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the U.S.S.R. It is followed by indexes and preceded by an introduction. The Manchu word-index has been prepared by Dr. Charles Bawden of the University of London, and the Mongolian index by Prof. Dr. Walther Heissig of the University of Bonn.

15. भारत और चीन के सांस्कृतिक संबन्ध diary-report of Prof. Dr. Raghu Vira's 1955 expedition to China, Manchuria, Inner Mongolia and Chinese Turkestan. It is a rich source of information on the literary and archaeological work done on Buddhism after the establishment of the Chinese People's Republic. Premier Chou En-lai took personal interest in Prof. Dr. Raghu Vira's expedition. This account is illustrated with scores of photographs of Buddhist monuments and objects. Rs. 40.00

16. ERDENI-YIN ERIKE typographic reproduction of the ms. in the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the U.S.S.R., Leningrad by Prof. Dr. Raghu Vira. It will be preceded by a detailed introduction by Prof. Dr. Walther Heissig. It is an invaluable historical text in the Mongolian language.

17. SARASAMUCCAYA critically edited by Prof. Dr. Raghu Vira, and Dr. C. Hooykaas of the University of London. It consists of 517 ancient citations from the Mahabharata and their Kawi paraphrase and exegesis thereof. The Mahabharata quotations are a most welcome addition to our knowledge of the ancient text of the epic as transmitted to the Indonesian islands about a thousand years ago.

The original text will be given in the Balinese and Devanagarī scripts, romanisation, followed by a Sanskrit phrase-to-phrase rendering of the Kawi text with a continuous Sanskrit version and English translation. The footnotes comprise the critical apparatus derived from five palm leaf mss. that form the basis for the formulation of the critical edition.

18. CĀ-ṆA-KYAḤI-RGYAL-POḤI-LUGS-KYI-BSTAN-BCOS ཙཱ་ཎ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ལུགས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ or the Tibetan text of the Cāṇakya-rājanīti-śāstra, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani. The Tibetan text appears in the Tibetan script followed by a comparison with the Sanskrit recensions of Cāṇakya, and a Tibetan-Sanskrit glossary at the end.

19. BIOGRAPHIES OF THEIR HOLINESS' THE JIBCUNDAMPAS OF URGA: by Dr. Lokesh Chandra. Facsimile reproduction of unique hand-written texts from the former Archives of His Holiness the Jibcundampa, now preserved in the Committee of Sciences, Ulanbator, whence they have been photographed by Dr. Lokesh Chandra through the special permission of the Ministry of Education and Culture of the Mongolian People's Republic. The facsimile Mongolian text will be prefaced by Prof. Dr. Walther Heissig. It will be a joint publication of the International Academy of Indian Culture, the Göttinger Asiatische Forschungen and the University of Washington.

20. VIKRAMADITYA STORIES FROM MONGOLIA: by Dr. Charles Bawden, University of London. The Mongolian text in the Mongolian script and Roman transcription will be accompanied by an English translation and grammatical-cum-critical notes. Besides the specialist, it will serve as an invaluable reading material for advanced students of classical Mongolian.

21. ALTAN-GEREL: or the Suvarṇaprabhāsottama-sūtra in Mongolian, critically edited for the first time by Prof. N. Poppe, University of Washington. It is based on five xylographic editions printed in Mongolia, Buryat Republic (Siberia) and China; and a handwritten manuscript; all from Prof. Dr. Raghu Vira's Mongolian collection. It is the first major Buddhist sūtra in the Mongolian language to be critically edited with a sizeable glossary.

22. KARANDAVYŪHA (Tibetan text): critically edited by Prof. M. Lalou, Paris. It is a basic work for the fundamentals of the Avalokiteśvara cult widely spread in Tibet, Mongolia, China, Japan and other Mahāyana countries.

23. KĀRAṆḌAVYŪHA (Sanskrit text): critically edited by Prof. C. Régamey, Lausanne (Switzerland) for the first time from all its known mss. in European libraries. In its reconstruction a detailed comparison has been made with the Tibetan version.

24. RAB-TU-BYUN-BAḤI-GZHI རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི་ or the Tibetan version of the Pravrajyavastu, critically edited by Dr. F. R. Hamm, University of Hamburg (Germany). It throws light on the not so well-known literature of the Sarvāstivadins, the most popular sect of Hīnayāna Buddhism in North India, Kashmir, Central Asia, China and Tibet. This is the first text of the Kanjur to be edited by collating all the known xylographic and ms. editions of the Kanjur viz. Narthang, Derge, Peking, Cone, Urga (newly discovered by Prof. Dr. Raghu Vira), Lhasa, the manuscript edition in the British Museum (London) and the Yung-ho-kung ms. now in Marburg (Germany).

25. PRAVRAJYĀVASTU प्रव्रज्यावस्तु (Sanskrit text), critically edited on the basis of Gilgit mss. for the extant portions and reconstructed from Tibetan for the lost part, by Prof. Dr.

Joh. Nobel, University of Marburg (Germany). It will help indologists to understand in detail the pravrajyā rites of the Sarvāstivadins.

26. A HISTORY OF TIBETAN LITERATURE, Vol. 1 (gsun ḥbum) by Dr. Lokesh Chandra. It is based upon materials collected by the author in the Soviet Union, the Mongolian People's Republic and elsewhere. So far only 17 gsun-ḥbums have been catalogued by Profs. Y. Kanakura, R. Yamada, T. Tada and H. Hadano in "A Catalogue of the Tohoku University Collection of Tibetan Works on Buddhism" (Sendai, Japan 1953). This work will further bring to light 108 new important gsun-ḥbums written by Tibetan and Mongolian literati. The gsuṅ-ḥbums are a very important literary genre, constituting the collected works of great saints and thinkers of Tibet, China, Inner Mongolia, Mongolian People's Republic (=Outer Mongolia), Buryats, the Kalmuks and others.

27. DICTIONARY OF THE PRAJÑĀPĀRAMITĀ TEXTS by Dr. Edward Conze, London. It gives the English renderings of the Sanskrit technical terms of the Prajñāpāramitā. Its appearance will aid the correct interpretation of this important section of Buddhist philosophy.

28. HSÜAN CHWANG, a scroll reproducing an ink-rubbing from the portrait engraved in stone in Hsi-An taken by Prof. Dr. Raghu Vira during his expedition to China in 1955. It represents the famous Chinese saint and scholar with the sutras on his back, a lamp in front, a chowrie in hand, clad in pilgrim's dress in which he trekked the long distance from India to China. Rs. 20.00

29. DIVINE DVĀRAPĀLA FROM THAILAND a scroll containing a reproduction of the divine dvarapala from the door panel of the Wihan K'ot in the temple of Wat Chakrawat, Bangkok. The deity (t'owada=Skt. devata) is carried by a warrior of the monkey army. He stands on a rich pedestal. Free growing floral ornamentalia fill the background. Rs. 20.00

——0——

Available from
The Secretary,
International Academy of Indian Culture,
Hauz Khas Enclave, P.O. Yusuf Sarai,
NEW DELHI-16 (India).

SARASVATI VIHARA SERIES

edited by

Prof. Dr. RAGHU VIRA, M.A., Ph D., D.Litt. et Phil., M.P.

Director, International Academy of Indian Culture.

1. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, books 1—13. Emended text, manuscript corruptions, and references to other Saṃhitās in parallel columns. Edited by Prof. Dr. Raghu Vira. Big quarto size, 15"x11". Nov. 1936. Rs. 30.oo
2. JAIMINĪYA-BRĀHMANA OF THE SĀMAVEDA, part I, ed. by Prof. Dr. Raghu Vira. Size as before. Nov.1937. *out of print*
3. SĀMAVEDA OF THE JAIMINĪYAS, ed. by Prof. Dr. Raghu Vira. Octavo size 11"x7½". Complete with mantra-index. March 1938. Rs. 10.oo
4. UDDHĀRA-KOŚA OF DAKṢINAMURTI : a dictionary of the secret Tantric syllabic code. Edited by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Shodo Taki, a Japanese State Research Scholar at the Academy. Text, introduction, English notes, appendices and Sanskrit-English glossary. Octavo size. June 1938. *out of print*
5. THE BUDDHA AND THE BODHISATTVA IN INDIAN SCULPTURE, part I (tables): by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Chikyo Yamamoto, a Japanese State Research Scholar at the Academy. Big quarto size. August 1938. Rs. 20.oo
6. VEDIC MYSTICISM, by Prof. Dr. Raghu Vira. Vedic verses and their rhythmic English renderings appear on opposite pages. Illustrated. Octavo size. Second edition. Jan.1938.
7. RĀMAYANA OF VĀLMĪKI in all its versions, fasciculo I. Critically edited for the first time from mss. collected from all parts of India, by Prof. Dr. Raghu Vira with the assistance of numerous scholars. Big quarto size. July 1938. *out of print*
8. RĀMAYANA IN CHINA 1. Jataka of an unnamed king, translated into Chinese from an original Indian text by K'ang-Seng-Hui in 251A.D. 2. Nidāna of King "Ten-Luxuries", translated into Chinese from an original Indian text by Kokaya in 472 A.D. Chinese text, English translation and introduction, by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Chikyo Yamamoto. Big quarto size. Second edition 1956. Rs. 10.oo
9. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, part II, books 14-18. Feb.1940. *out of print*
10, 11. THE BUDDHA AND THE BODHISATTVA IN INDIAN SCULPTURE, parts II, III (tables). June 1939 and Jan.1941. Rs. 20 each
12. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, part III, books 19 20, with a conspectus of Śaunaka and Paippalāda, and Paippalāda line-index. May 1941. *out of print*
13. ALI-KALI-BIJAHARAM : a Sanskrit Tibetan-Mongolian abecedarium, by Prof. Dr Raghu

Vira. The original Chinese wood-blocks have been reproduced photographically. June 1941. *out of print*

14. FAN FAN YÜ, by Prof. Dr. Raghu Vira, being a Chinese dictionary of Indian geographical names, compiled in 517 A.D. from literature and accounts of travellers. Chinese text transcribed into Devanāgarī and rendered into Sanskrit for the first time together with restoration of Indian names, both geographical and literary. Feb. 1943. *out of print*

THE GREAT ENGLISH-INDIAN DICTIONARY

15. VOL. I INORGANIC CHEMISTRY. Rs. 20.00
16. VOL. II. ORGANIC CHEMISTRY (A-D). Rs. 10.00
17. VOL. III SCIENTIFIC APPARATUS. Rs. 8.00
18. VOL. IV CHEMICAL DYES AND COLOURS, with an appendix on intermediate products. Rs. 20.00

In these volumes each word appears in four scripts, namely, Devanāgarī, Bengali, Kannada and Tamil.

19. THE CONSOLIDATED GREAT ENGLISH-INDIAN DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS, containing about a lac of terms, by Prof. Dr. Raghu Vira with the collaboration of several scientists. Its enlarged and revised form is no.35. *out of print*
20. A DICTIONARY OF INDIAN BIRDS, giving the Indian names of all the genera, species and sub-species of birds found in India, Pakistan, Burma and Ceylon, Prof. Dr. Raghu Vira and K.N. Dave. Rs. 15.00
21. GAVĀMAYANA OF THE JAIMINĪYAS, being Jaiminīya Brahmana II.1-80 containing the year-long sacrifice Gavamayana, critically edited with a long introduction and copious notes by Dr. Lokesh Chandra, D.Litt. Jan.1950. Rs. 10.00
22. AN ELEMENTARY ENGLISH-INDIAN DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira. It concerns mostly chemistry, physics, mathematics, and biology, and covers a great part of Intermediate requirements. Rs. 5.00
23. ENGLISH-HINDI DICTIONARY OF ADMINISTRATIVE TERMS, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Shri G. S. Gupta. Rs. 15.00
24. HINDI TERMS FOR TOPOGRAPHICAL MAPS OF THE SURVEY OF INDIA, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Shri B. G. Tamaskar. Re. 1.00
25. HINDI-ENGLISH DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS, by Prof. Dr. Raghu Vira. The only dictionary that will help administrators, professors, technicians, and others to follow budgets, parliamentary proceedings, scientific and technical literature that is being issued in Hindi and other Indian languages year after year in Indian technical terms. *out of print*
26. CENTRAL ASIA: THE CONNECTING LINK BETWEEN EAST AND WEST, being a series of lectures delivered by Prof. Dr. Joh. Nobel of the Marburg University, as a Visiting Professor at the Academy. Rs. 5.00

27. A GLOSSARY OF LOGIC, giving the Hindi and Sanskrit equivalents of the technical terms used in Logic, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Dr. D. G. Londhe Ph.D. (Leipzig). Re. 1.00

28. SANSKRIT IN INDONESIA, by Prof. Dr. J. Gonda, Utrecht (Holland). The first book of its kind revealing the mighty role Sanskrit has played in the history and civilisation of Indonesia and allied lands. *out of print*

29. खनिज-अभिज्ञान a hand-book in Hindi on the identification of common minerals of India by their lustre, streak, hardness and specific gravity, with an elaborate introduction explaining the principles of the formation of Indian scientific names of minerals, by Prof. Dr. Raghu Vira, Prof. N. L. Sharma, Indian School of Mines, Dhanbad; Dr. S. D. Limaye, Ph.D., Poona, and Dr. Lokesh Chandra, D.Litt. Rs. 5.00

30. A DICTIONARY OF INDIAN MAMMALS, giving the Indian names of all the supra-generic, generic, specific, and sub-specific names of the mammals of India, by Prof. Dr. Raghu Vira, K. N. Dave and Dr. Lokesh Chandra. Rs. 10.00

31. JAIMINĪYA BRĀHMAṆA, complete text reconstituted for the first time after years of effort with the help of newly discovered manuscripts. Text followed by variants. By Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra, D.Litt. Rs. 30.00

This Brahmaṇa had already attracted great attention towards the end of the last century. Professors Oertel and Caland had even published extensive extracts, but it was not found possible to edit the text as a whole. Now with the discovery of a few more manuscripts after a long and arduous search in the Jaiminiya families in Malabar, it has been possible to bring out a complete text. No amount of labour and time has been spared to restore the text to its original purity. In importance it rivals the Śatapatha Brahmaṇa.

32. ŚĀṄKHĀYANA SRAUTASUTRA, translated into English by the late Prof. W. Caland, and edited by Dr. Lokesh Chandra D.Litt. with a detailed introduction. The first English translation of a Vedic ritual text. Rs. 35.00

33. SWARA-WYAÑJANA by Prof. Dr. Raghu Vira. The first Kawi-Balinese-Devanagari script manual. An invaluable abecedarium for the decipherment of Indonesian palm-leaf manuscripts, technically called lontars. Printed on superfine paper with newly cast types, 1956. Rs. 10.00

34. CHINESE POEMS AND PICTURES ON AHIMSA, by Prof. Dr. Raghu Vira. Photographic reproduction of the Chinese text in the original calligraphic brush-script. English and Sanskrit renderings of the Chinese poems. Rubrichrome illustrations. De luxe gold-and-silver binding. A unique set of Chinese poems and pictures on ahiṃsa. The sensitivity of the calligraphed words and the power of the simple drawings on the pages opposite are unparalleled in India. Rs. 20.00

35. A COMPREHENSIVE ENGLISH-HINDI DICTIONARY OF GOVERNMENTAL AND EDUCATIONAL WORDS AND PHRASES, by Prof. Dr. Raghu Vira with the collaboration of several eminent scholars and scientists. It contains over 160,000 single words,

compounds and oft-used phrases pertaining to the various branches of administration, such as, Accounts, Audit, Banking and Insurance, Budget and Finance, Commerce and Industries, Labour, Planning and Development, Mining, Electricity, Irrigation, Forests, Food and Agriculture, Survey, Revenue and Land Records, Local Self-Government, Police, Jails Defence, Posts and Telegraphs, Roads, Railways and Air Transport, Public Works, Health, Education and Social Services and Law, Constitution, Parliamentary Practice, Economics, Politics, Newspapers, AND Anatomy, Astronomy, Bacteriology, Biochemistry, Botany, Chemistry, Engineering, Geology, Mathematics, Medicine, Meteorology, Mineralogy, Optics, Pharmacy, Physics, Physiology, Radar and Radio, Statistics, Zoology, etc., etc.

under reprint

36. SIDDHAM, by Dr. R. H. van Gulik. It is the first work on Sanskrit studies in China and Japan, with more than one hundred full-page illustrations from original Chinese and Japanese sources, 1956. Rs. 60.oo

37. BUDDHISM AND KOREAN CULTURE, by Kim Hai Jin. A short survey of Buddhism in Korea through the centuries. Sept. 1958. Rs. 4.oo

38. JÑANA-MUKTAVALI, the Prof. Dr. Johannes Nobel Commemoration Volume, ed. by Dr. Claus Vogel. Contributors to it include Profs Pentti Aalto (Helsinki), H. W. Bailey (Cambridge), B. Bhattacharya (Marburg), W. Eilers (Wurzburg), H. von Glasenapp (Tubingen), P. K. Gode (Poona), J. Gonda (Utrecht), P. Hacker (Bonn), F. R. Hamm (Hamburg), Daniel H. H. Ingalls (Cambridge, U.S.A.), W. Kirfel (Bad Godesberg, Germany), H. Lommel (Prien a. Ch., Germany), M. A. Mehendale (Poona), R. O. Meisezahl (Bonn), Reinhold F. G. Muller (Einsiedel, Germany), Wilhelm Rau (Marburg), Louis Renou (Paris), Sreekrishna Sarma (Adyar), W. Schubring (Hamburg), G. Tucci (Rome), C. Vogel (New Delhi), E. Waldschmidt (Gottingen), W. Wust (Munchen). Rs. 30.oo

39. AN ENGLISH-PALI DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra. It incorporates the word-treasure stored in the canonical and non-canonical Pali literature. About 1500 octavo pages. The entire material is ready on cards which number eighty thousand. *under preparation*

40. AN EXHAUSTIVE ENGLISH-SANSKRIT DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra, with the collaboration of several scholars and scientists. It has no less than half-a million vocabulary entries of Sanskrit words and phrases. It will extend over ten thousand octavo pages to be issued in 10 volumes of 1.000 pages each. It will be the biggest dictionary from English to any other language of Asia. A specimen fasciculus of 6 4pages is available at Rs. 5.oo *under preparation*